



သိကြားမင်းကြီးနှီးဟာယ

သောရောင်

ရုပ်ပြ

ပန်းချီ
မျိုးမာန်

BURMESE
CLASSIC



ဤစာအုပ်သည်
၏စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။

This book is of

BURMESE
CLASSIC



မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

အမှတ်- ၁၂၉၉၊ အောင်သုခ (၂၇) လမ်း၊ (၆) အရှေ့ရပ်ကွက်၊
သာကောတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့၊ ဖုန်း ၀၉-၅၀၂၉၃၃၆-၀၉၄၂၀၀၄၄၆၈၄

Myint Moh May May Literature

No.(1299),Aung Thu Kha 27 Street,(6) East Quarter,
Tharkayta Township, Yangon.Ph: 095029336-09420044684

စီစဉ်သူ

မောင်မျိုး (မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ)

Arrangement

Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

ဇာတ်ညွှန်း

ကိုသူဝ

Scenario

Ko Thu Kha

ဘာသာပြန်

ဦးလှကြွယ်

Translator

U Hla Kywe

ပန်းချီ

မျိုးမာန်

Illustration

Myo Man

မျက်နှာပုံးပန်းချီ

သိန်းရွှေကြည်

Cover Illustration

Thein Shew Kyi

အတွင်းကာလာ

ဖိုးဥက္ကာကြည်

Inside Colour

Phyo Oakar Kyi

အတွင်းဖလင်

စိန်နုနု

Inside Film

(CTP) Sein Na Gar

အတွင်းနှင့်မျက်နှာပုံးပုံနှိပ်

ဦးဇေမျိုးဦး (အောင်မြင့်မိုရ်ပုံနှိပ်တိုက်)

အမှတ်(၁၂၉၉)၊ အောင်သူခ(၂၇)လမ်း။

U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press)

No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,

(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။ (6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon.

စာအုပ်ချုပ်

အောင်မြင့်မိုရ်

Inside and Cover Press

U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press)

No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,

(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။ (6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon.

ထုတ်ဝေသူ

ဦးဟန်စိန် (ကျီတော်လစဉ်) (၀၄၁၂၇)

Binding

Aung Myint Moh

ထုတ်ဝေသည့်ခုနှစ်

၂၀၁၄ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ (ပထမအကြိမ်)

အုပ်ရေ (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး- ၁၅၀၀ ကျပ်

Publisher

U Han Sein (Kyitaw monthly) (04127)

Date of Publishing

2014, September (1st time)

Circulation (500), Price 1500 Kyats

ဖြန့်ချိရေး

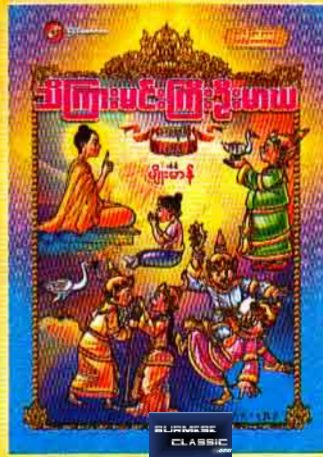
မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

၀၉ ၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉ ၄၂၀၀၄၄၆၈၄

Distribution

Myint Moh Maymay Literature

09 5029336, 09 420044684



ထုတ်ဝေသူ၏ဆန္ဒ

ယနေ့လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေးစာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် ~~ဆေးရောင်~~ ကာတွန်းရုပ်ပြအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရှိလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန်ကြိုးစားထားပါသည်။

မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဖတ်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ပတ်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွားမည်ဖြစ်ပါသည်။



မောင်မျိုး
မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

Publisher's Goodwill

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to the young people especially for the children so that they can read religious books.

My intention is for the children and the young readers this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned with nationality, religion and help, teaching and culture.

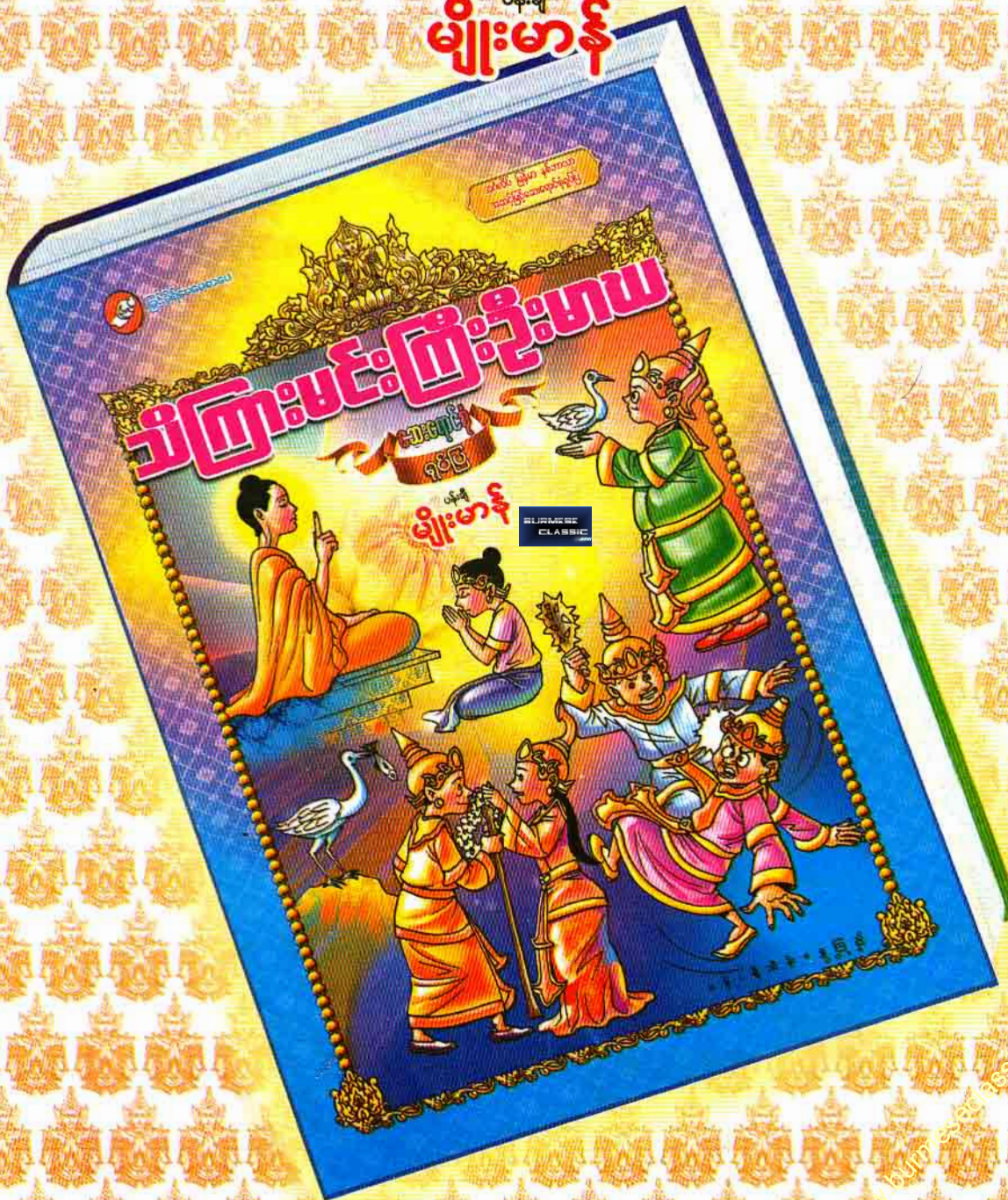


Maung Myo
Myint Moh Maymay Literature

သိကြားမင်းကြီးနိုးဟာယ

သေးရောင်
ရုပ်ပြ

ပန်းချီ
မျိုးမာန်



ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားရှင် ဝေသာလီပြည်က ကျောင်းတော် ပြဿဒိထက်မှာ သီတင်းသုံးနေတော်မူစဉ် မဟာလီ ဆိုတဲ့ လိစ္ဆဝီမင်းသားဟာ ဘုရားရှင်ထံ ချဉ်းကပ်ရှိခိုးပြီး သိလိုရာကို မေးလျှောက်လေတယ် ...

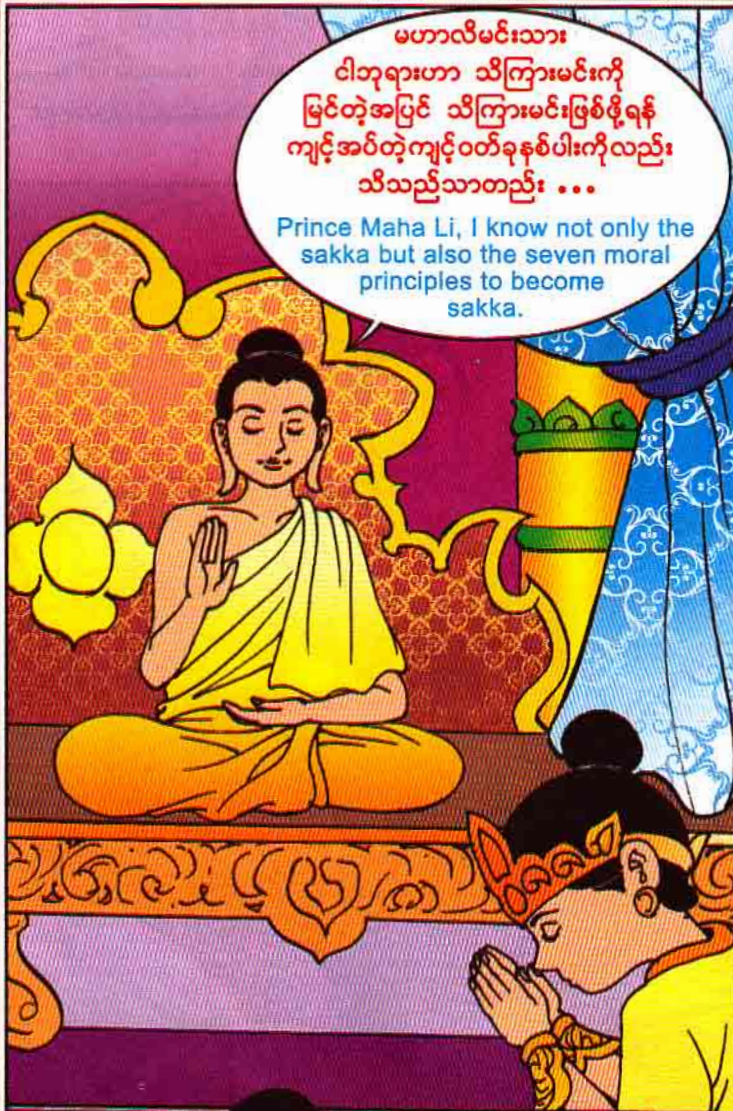
When Lord Buddha resided in the monastery in Waithali, the leissawi prince named Maha Li, approached and asked what he wanted to know.



ဘုန်းတော်
ကြီးလုပ်သော မြတ်စွာ
ဘုရား နတ်တို့ကို အစိုးရသော
သိကြားမင်းကို မြင်တော်မူပါ
သလားဘုရား

Your Highness, have you ever
seen the sakka who is
the king of devas.





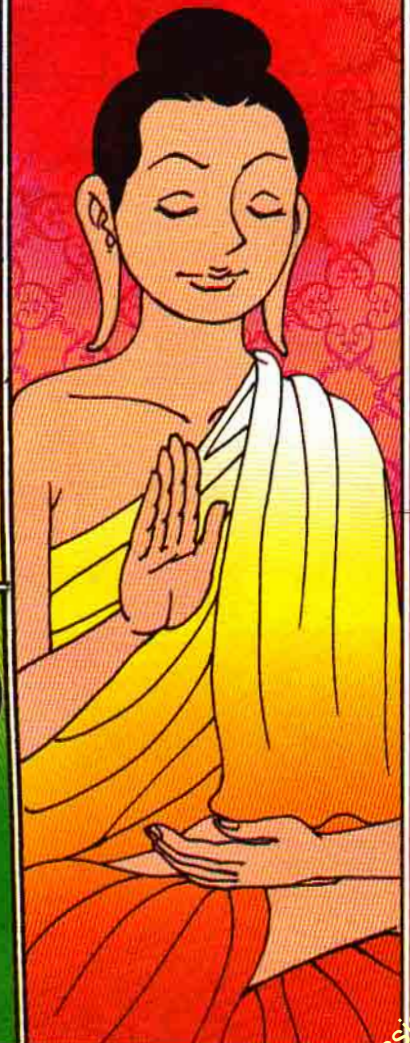
မဟာလိမင်းသား
ငါ့ဘုရားဟာ သိကြားမင်းကို
မြင်တဲ့အပြင် သိကြားမင်းဖြစ်ဖို့ရန်
ကျင့်အပ်တဲ့ကျင့်ဝတ်ခုနစ်ပါးကိုလည်း
သိသည့်သာတည်း ...

Prince Maha Li, I know not only the
sakka but also the seven moral
principles to become
sakka.



အကျယ်
အားဖြင့် မြှောက်ကြား
တော်မူပါဘုရား ..

Please tell me about
it.



မဟာလိမင်းသား
သိကြားမင်းဖြစ်ဖို့ ကျင့်အပ်
တဲ့ကျင့်ဝတ်ခုနစ်ပါးကတော့...
The seven moral
principles to become
sakka are ...

(၁) အသက်
ထက်ဆုံး မိဘကိုလုပ်
ကျွေးပြုစုသူဖြစ်ရမယ် ...

(1) He must look after
his parents throughout
his life.



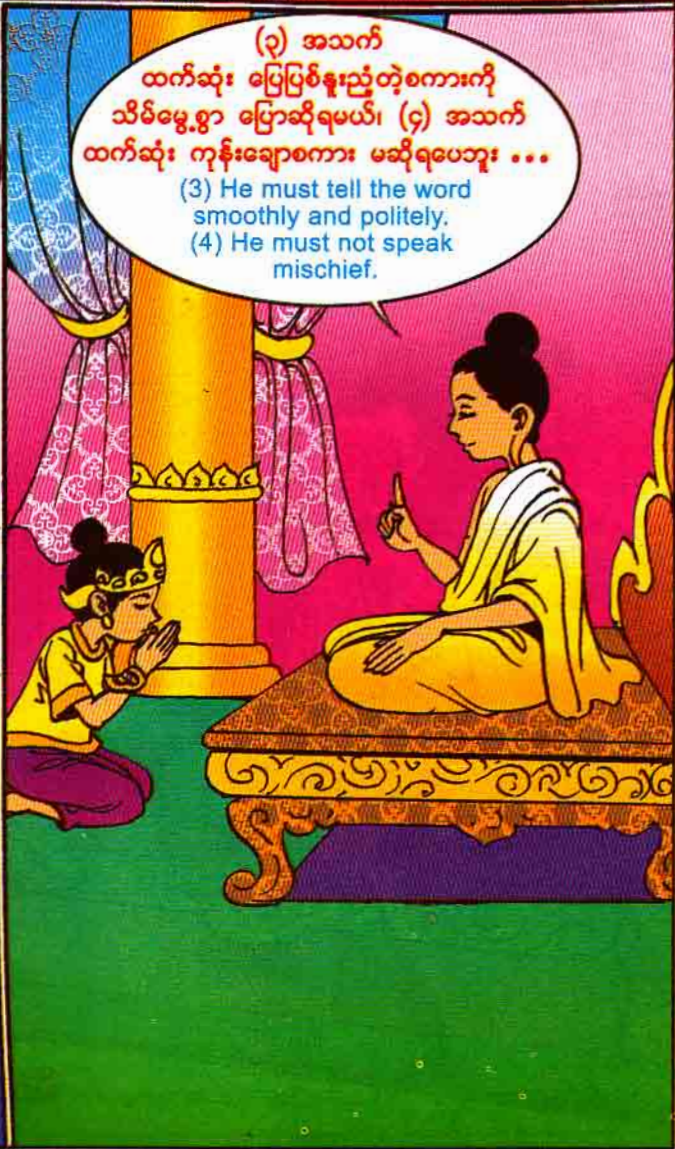
(၂) အသက်
ထက်ဆုံး အဘိုးအဘွားမှ
စပြီး အသက်အရွယ်ကြီးရင့်တဲ့
အမျိုးအနွယ်တို့ကို ရိုသေလေးမြတ်
ရမယ် ...

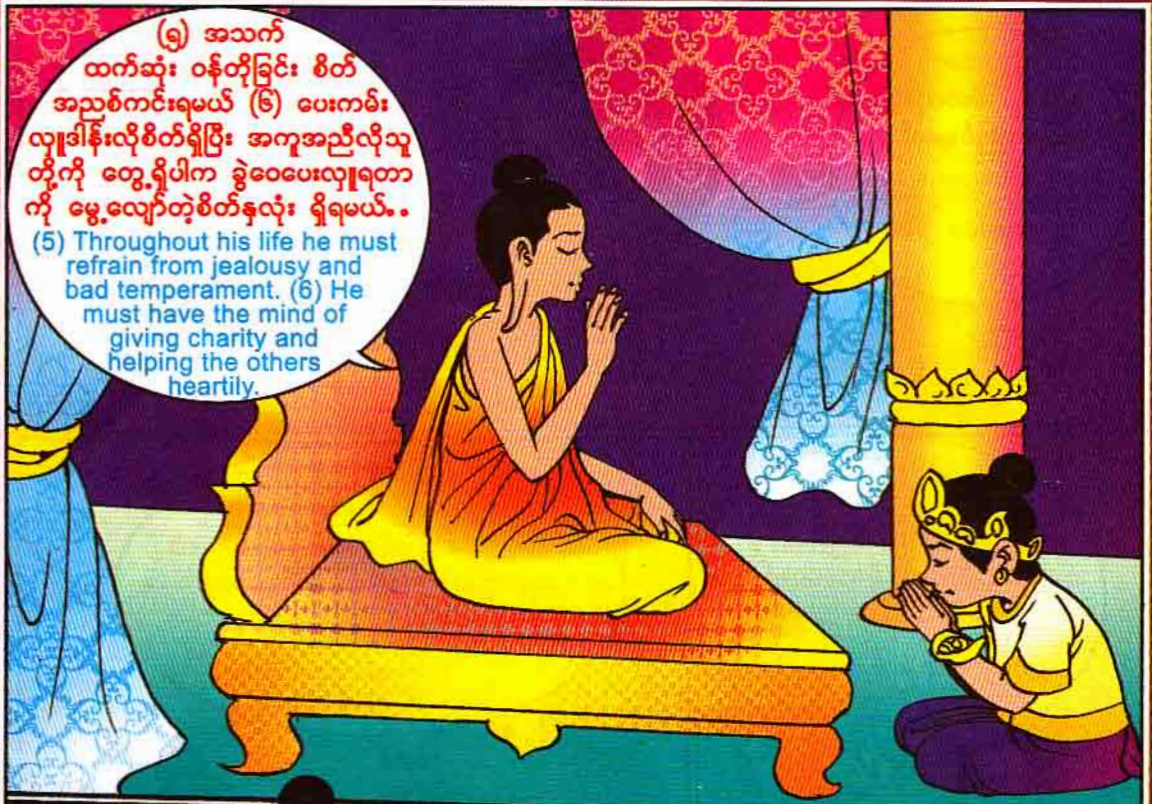
(2) He must look after his
grandparents and other elderly
persons throughout
his life.



(၃) အသက်
ထက်ဆုံး ပြောပြစရာတို့ကို
သိပ်မေ့စွာ ပြောဆိုရမယ်၊ (၄) အသက်
ထက်ဆုံး ကုန်းချောစကား မဆိုရပေဘူး ...

(3) He must tell the word
smoothly and politely.
(4) He must not speak
mischief.





(၅) အသက်
ထက်ဆုံး ဝန်တိုခြင်း စိတ်
အညစ်ကင်းရှမယ် (၆) ပေးကမ်း
လှူဒါန်းလိုစိတ်ရှိပြီး အကူအညီလိုသူ
တို့ကို တွေ့ရှိပါက ခွဲဝေပေးလှူရတာ
ကို မွေ့လျော်တဲ့စိတ်နဲ့လုံး ရှိရမယ်..
(5) Throughout his life he must
refrain from jealousy and
bad temperament. (6) He
must have the mind of
giving charity and
helping the others
heartily.



(၇) အသက်
ထက်ဆုံး အမျက်မထွက်
ခြင်း၊ အမျက်ဒေါသကိုဖြေဖျောက်
နိုင်ခြင်း၊ မှန်ကန်ဖြောင့်မတ်စွာ ပြော
ဆိုခြင်း အရည်အချင်းတို့နဲ့ ပြည့်စုံရမယ်
(7) Don't use any anger and
he can control his anger
tell truthfully and
honesty.

မဟာလိမင်းသား
နတ်တို့ကို အစိုးရတဲ့
သိကြားမင်းဟာ သိကြားမင်း
မဖြစ်မီ ရှေးဘဝလူဖြစ်စဉ်အခါက
အဲဒီကျင့်ဝတ်ခုနစ်ပါးကို မမေ့မလျော့
ဘဲ ကောင်းစွာကျင့်ကြံတည်ဆောက်
ရမှာဖြစ်တယ် ...

Prince Maha Li, before one
becomes sakka who rules over
the devas, when he is in
human being, he must do
and practise those seven
commitments.

မာယာလုလင်ဟာ
လူ့ဘဝဖြစ်စဉ်က အဲဒီကျင့်ဝတ်
ခုနစ်ပါးကို ကောင်းစွာကျင့်ကြံဆောက်
တည်ခဲ့တဲ့အတွက် သိကြားမင်းအဖြစ်ကို
ရရှိခဲ့ခြင်းဖြစ်ပေတယ် မဟာလိမင်းသား

When the young Margha, when he was
a human being, he kept doing such
good behaviour. So he attained
the sakkahood.



မာယာလုလင် သိကြားမင်းအဖြစ် ရောက်ရှိပုံကို အတိတ်ဆောင်
လျက် ဟောကြားတော်မူပါရန် မဟာလိမင်းသားကလျှောက်ထား
တောင်းပန်တဲ့အတွက် ဘုရားရှင်က ဟောကြားတော်မူခဲ့ပါတယ်။

The prince Mahali pleaded Lord Buddha, to preach
about the history, how Margha attained the sakkahood.
Lord Buddha preached him.



လွန်လေပြီးတဲ့အခါက မဂရောဇ်တိုင်း မဇလရွာမှာ မာယာ အမည်ရှိတဲ့ လူလင်တစ်ဦးဟာ အိမ်ကနေ ထွက်လာတိုင်း ...

In the time immemorial, in Mazala village, Maghadarit region, there was a young man named Margha got out from his house.



အခြားယောက်ျားတွေရဲ့ ကိုယ် ထိလက်ရောက် ပုတ်ခတ်ထိပါး ပူခံရပေမယ့် အမျက်ဒေါသ ထွက်ခြင်း မရှိပေဘူး ...

Whenever he was buffeted by other young man, he had no anger on him.



မာယာ
ဟိုဘက်ကနေ
သွားစမ်းပါ ...

Margha, go from other way.

မာယာဟာ လူတိုင်းကို ခွင့်လွှတ်တဲ့အပြင် ...

Margha forgave everybody.



လူအများ သွားလာရာလမ်း ချောမွေ့၊
စေ့ဖို့ ဆူးခလုတ် ကင်းစေဖို့ လှဲကျင်း
ရှင်းလင်းခြင်း ...

He used to clean thoroughfare for
the pedestrians.



ပေါက်တူးတစ်လက်နဲ့ ပြုပြင်ခြင်းတို့ နေ့စဉ်
ပြုလုပ်လေ့ရှိတယ် ...

Using his mattock, he repaired the path
daily.



ကိုမာမာ
ဘာတွေလုပ်နေတာလဲဗျ
Ko Margha, what are
you doing?



နတ်ပြည်ဆီ
သွားမယ့်လမ်း ပြင်
နေတာဗျ...
I mend the path that
leads to the abode
of devas.

I mend the path that
leads to the abode
of devas.



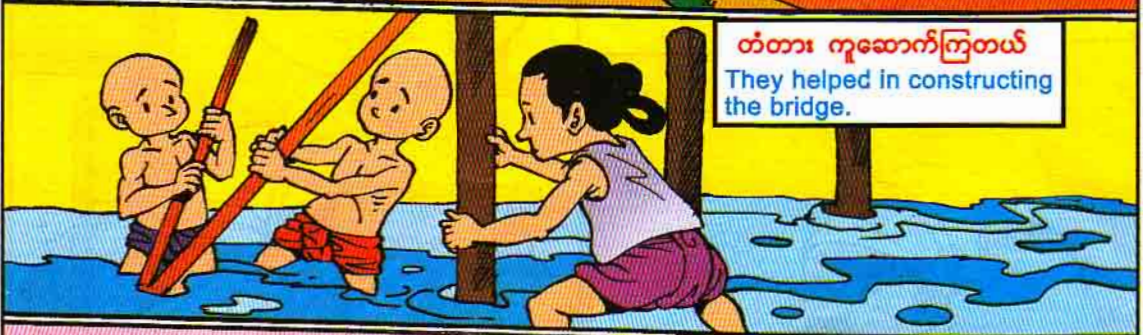






ဒီလိုနဲ့ ရွာသားအချို့ဟာ မာယာလုလင်ရဲ့ အမျက်မထွက်တတ်ဘဲ စိတ်ထားကောင်း မြတ်ခြင်း အများအတွက် ကုသိုလ်ပြုခြင်း တို့ကို အားကျပြီး သူနဲ့အတူ လမ်းကူ ပြင်ကြတယ် ...

So some of the villagers envied the good character and intention of young Margha, they worked together.



တံတား ကူဆောက်ကြတယ်
They helped in constructing the bridge.

ဒါနဲ့ ရွာသား သုံးဆယ့်သုံးယောက် ဖြစ်လာတော့တယ် ...
In this way, he had organized thirty three villagers in his repairing works.



ကိုမာယနဲ့ သူ့လူတွေဟာ သူ့အသက်သတ်ခြင်း အရက်
သေစာသောက်ခြင်း စတဲ့ မကောင်းမှုတွေကိုရှောင်ပြီး
အများအကျိုးငှာ ရွာနီးဝန်းကျင်တင်မက တစ်ယူနော
နှစ်ယူနောဝေးတဲ့အရပ်တွေအထိ လမ်းပြင်ကြတယ် ...

Ko Margha and his helpers do not kill the other's
life, they refrain from drinking liquor and they
contribute their labour and mend the road
up to two josanas.



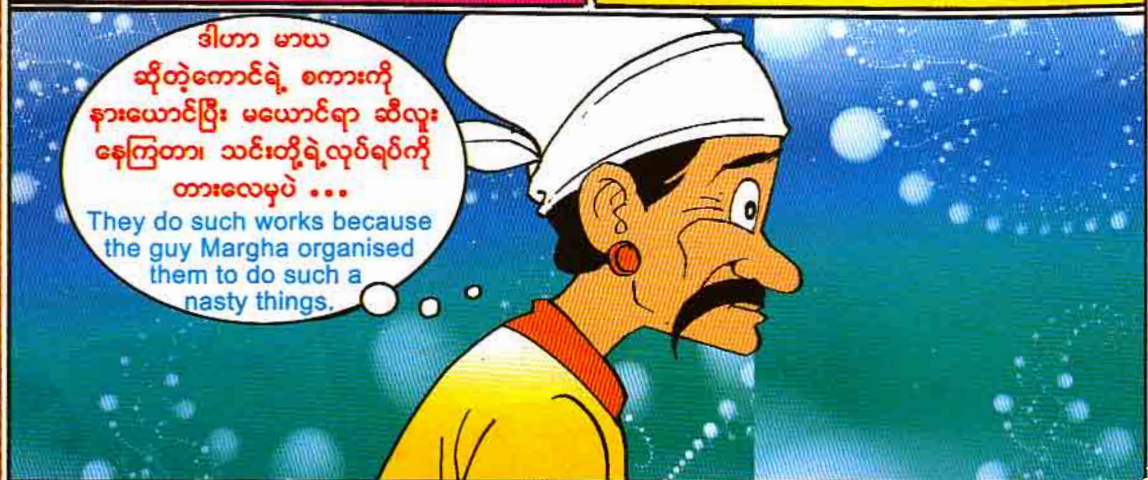
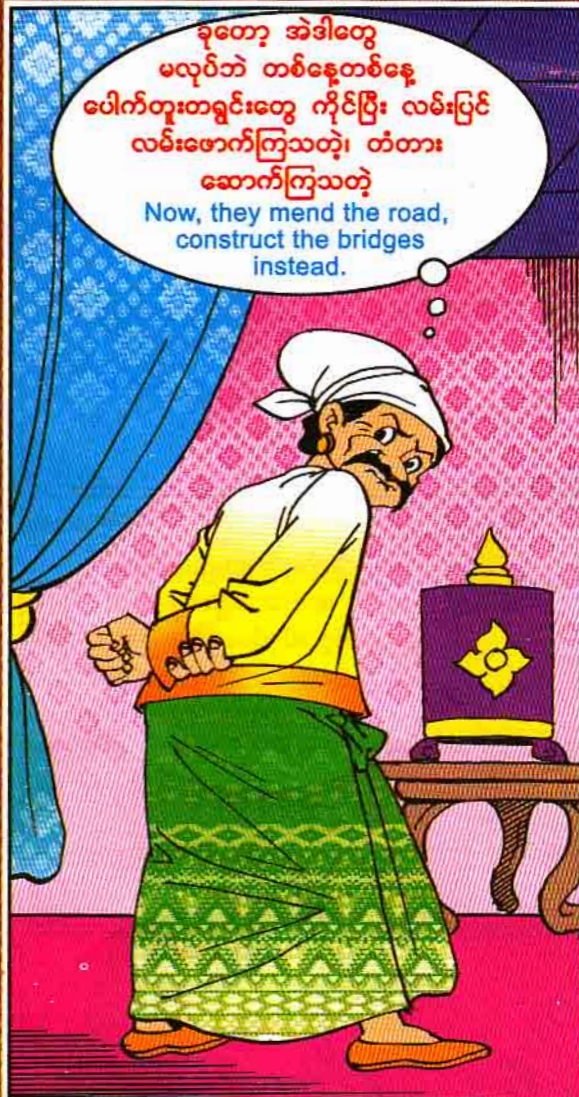
အဲဒီလို လူသုံးဆယ်သုံးယောက် လမ်းပြင်ကြ
တံတားဆောက်ကြ လုပ်နေကြတာကို မရှုစိန်နိုင်
ဖြစ်နေတာကတော့ ရွာစားမင်းပဲ ဖြစ်ပေတယ် ...

The village headman did not like their works
of repairing the road and constructing the
bridge.



ဒီကောင်တွေ
မယောင်ရာ ဆီလူးနေ
ကြပါလား ...
Those guys are doing
unnecessary
things.





ဒီလိုနဲ့ ရွာစားမင်းဟာ ကိုမာဃာတို့
လမ်းပြင် လမ်းဖောက်နေရာဆီ
ရောက်လာပြီး တားမြစ်တော့တယ်..

In this way village headman
came to a place where
Ko Margha and his men
were preparing the path.

ဟေ့ ဟေ့
ဒီမှာ မင်းတို့ ဘာလုပ်
နေကြတာလဲကွယ့် ...

Hey! What are you
doing here?



ဪရို ရွာစားမင်း
ပါလာ။ ကျုပ်တို့နတ်ပြည်ဆီ
သွားရာ လမ်းကိုဖောက်လုပ်နေ
ကြတာပါ ခင်ဗျ ...

Oh! Village headman! We are
mending the path from
which we can ascent
to the abode of
devas.



ရွာစားမင်းလည်း
ကျွန်တို့နဲ့အတူ နတ်ပြည်
ရောက်ချင်ရင် လုပ်အားပေးပါဦးလား
ခင်ဗျ ...

Would you like to contribute your
labour to get to the abode
of devas?



တော်စမ်း
တိတ်စမ်း အလကား
အကျိုးမရှိတဲ့အလုပ်တွေ
လျှောက်လုပ်နေကြတဲ့ကောင်တွေ
Stop! You're talking nonsense
and doing useless
works.

Stop! You're talking nonsense
and doing useless
works.



သားကျွေးမှု
မယားကျွေးမှုအတွက်
ခါတိုင်းလို အမဲလိုက်ကြပါလား။
အရက်ချက်ကြပါလား။ ခုတော့ ကိုယ့်
ထမင်းကိုယ်စားပြီး ကြီးဒေါ်နွားကျောင်း
သလို အရည်မရ အဖတ်မရတဲ့အလုပ်
တွေ လုပ်နေရသလား ...

Go out hunting to earn your
living. You are tending
your aunty's cattle.





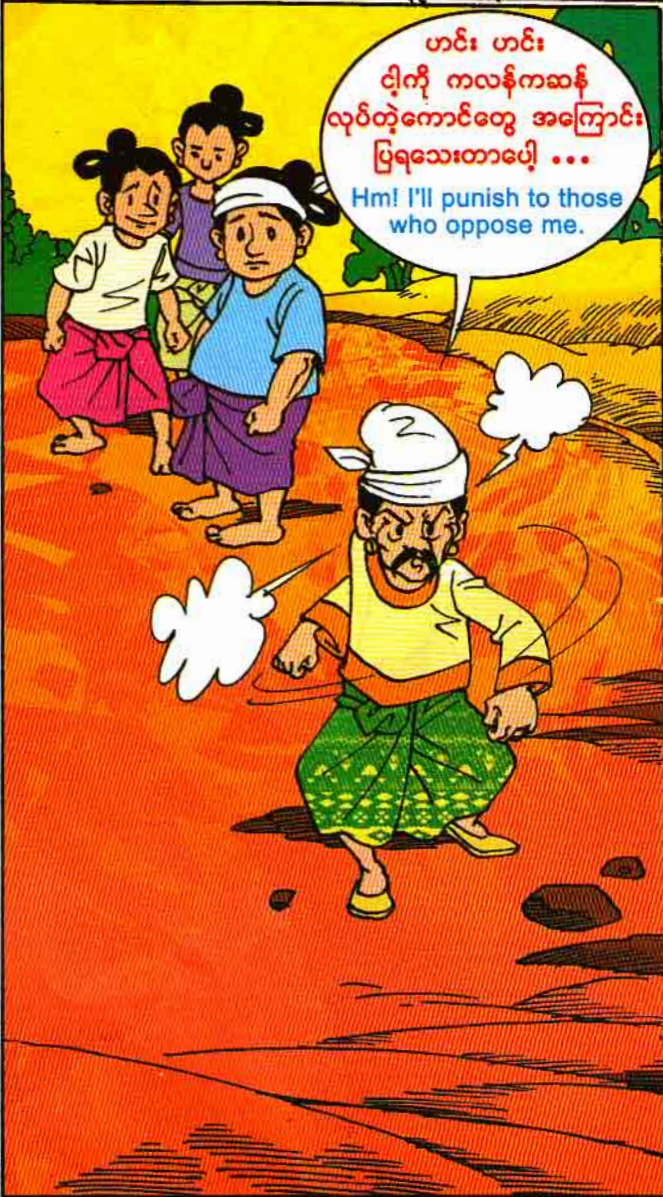
ရွာစားမင်းဟာ သူ့စကားကို ငြင်း
ပယ်ပြီး ရွာသားတွေက ကိုမာယာရဲ့
စကားအတိုင်း အများအကျိုးပြုလုပ်
ငန်းတွေချည်း လုပ်နေတဲ့အတွက်
ဒေါသအကြီးအကျယ် ကန်သွား
တော့တယ်။

The villagers did not heed the
word of village headman and
they volunteer in social works
as they were advised by Margha
and his anger exploded.



ဟင်း ဟင်း
ငါ့ကို ကလန်ကဆန်
လုပ်တဲ့ကောင်တွေ အကြောင်း
ပြရသေးတာပေါ့ ...

Hm! I'll punish to those
who oppose me.



ငါ့ကို ကန်တကော
လုပ်တဲ့ မယာနဲ့အပေါင်းပါ
တွေရဲ့အကျိုး ပျက်စီးအောင် ငါ
လုပ်ပြမယ် လုပ်ပြမယ် ...

I'll exterminate to those who
renegade against me.



ဒီလိုနဲ့ ရွာစားမင်းဟာ အကောက်ကြံစိတ်နဲ့ ဘုရင်ကြီးဆီ သွားရောက်ခစားပြီး မဟုတ်တမ်းတရားတွေ လိမ်လည်တိုင်ကြား လျှောက်တင်တော့တယ် ...
In this way, the village headman, with the cunning plan, attended to the king reported mischief about Margha.

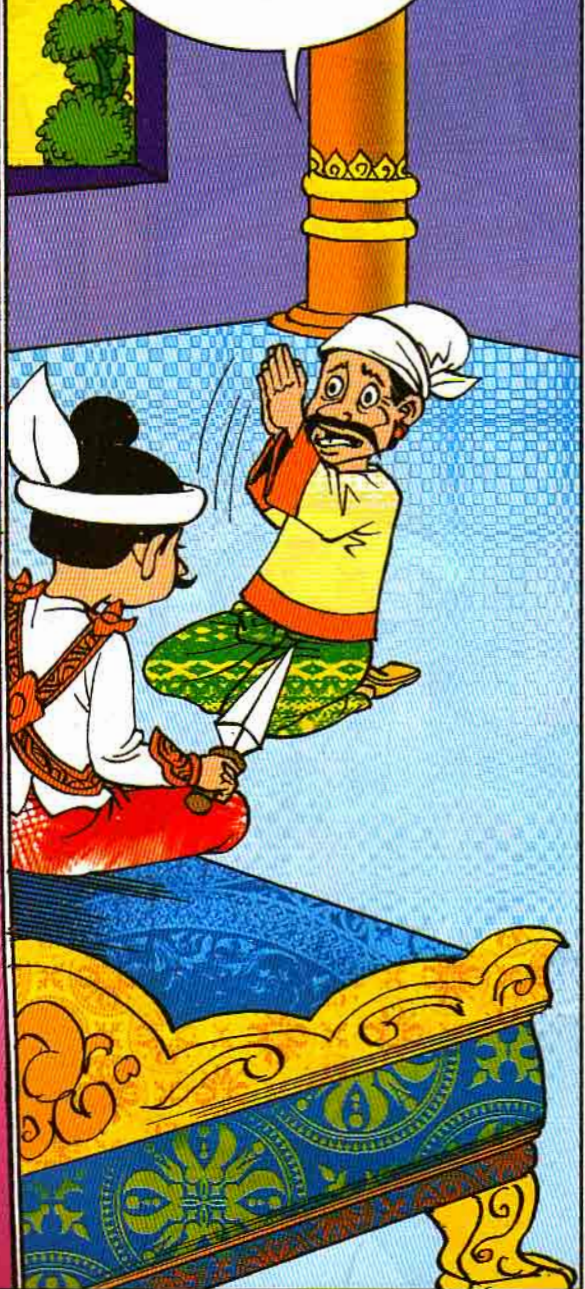


အရှင်မင်းကြီး ကျွန်တော်မျိုး အုပ်ချုပ်တဲ့ မလေရွာက မာယဆိုတဲ့လူနဲ့ အပေါင်းပါ လူအယောက်သုံးဆယ်ကျော်ဟာ အနီးအနားက တောအုပ်ကို အခြေပြုပြီး ...

Your Majesty, in my region, about over thirty villagers, basing in the forest and

ရွာသူရွာသားတွေနဲ့ ခရီးသွားညှော်သည် တွေကို တိုက်ခိုက်လုယက်ဖို့ လုပ် ရွားလျက်ရှိပါတယ် အရှင်မင်းကြီး

they robbed the properties of passing travellers.





ရပ်ရွာ
အေးချမ်းသာယာ လုံခြုံရေး
အတွက် အဲဒီ မုတိမ်းအန္တရာယ်
ခိုးသူ ဓားပြကောင်တွေကိုချက်ချင်း
ဖမ်းဆီးအရေးယူပေးတော်မူပါ ...

To get peace and calm,
please punish those
knaveish persons.



သယ် ငါ့အုပ်ချုပ်တဲ့
တိုင်းပြည်မှာ ဒီလို ခိုးသူဓားပြ
ကောင်တွေကို ချမ်းသာခွင့်မပေးနိုင်
ဘူး ...

No, in my country I don't
allow those looters.



သင်းတို့ကို
ခုချက်ချင်း ဖမ်းဆီး
ချုပ်နှောင်ပြီး ဆင်နဲ့နင်းသတ်စေ

Arrest them and kill them
by treading under the
feet of elephant.



ရွာစားမင်းလည်း မင်းချင်းစစ်သည် ခဲမက် ဝိုင်းပါတွေနဲ့အတူ မစလ ရွာဆီ ချက်ချင်းချီတက်သွားပြီး ...

The Mazala village headman, along with king's soldiers and returned immediately.



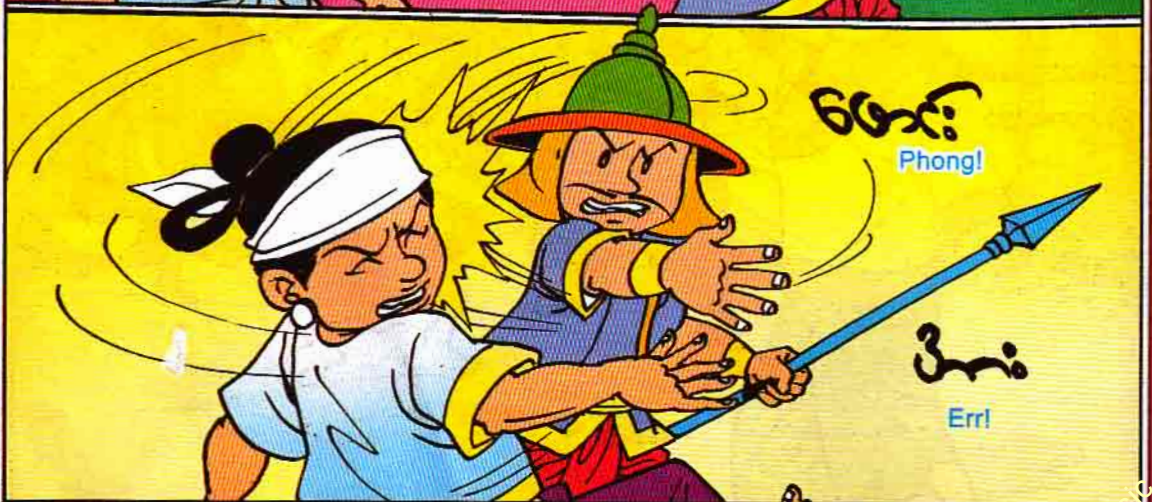
ကိုမာယနဲ့ ရွာသား သုံးဆယ့်သုံးယောက်တို့ကို အတင်းအကြပ် ဖမ်းဆီးတော့တယ်။

Then the Ko Margha and other thirty three men were arrested.

ဖမ်း ဒီကောင်
တွေ အကုန်လုံးကို
ဖမ်းကြ ...

Catch them all.





အဲဒီနောက် မာဃလုလင်အပါအဝင်
သုံးကျိပ်သော သူတို့ကို လက်ပြန်ကြိုး
တုပ်နှောင်ပြီး တလင်းပြင်မှာ စုစေကာ

Then the soldiers tied Maung
Margha and his men and placed
them in the ground.



ဆင်နဲ့ နင်းသတ်ဖို့ ဆင်ကြီးကို တလင်းပြင်ဆီ
မောင်းသွင်းတော့တယ် ...

To tread on them, they brought the elephant.

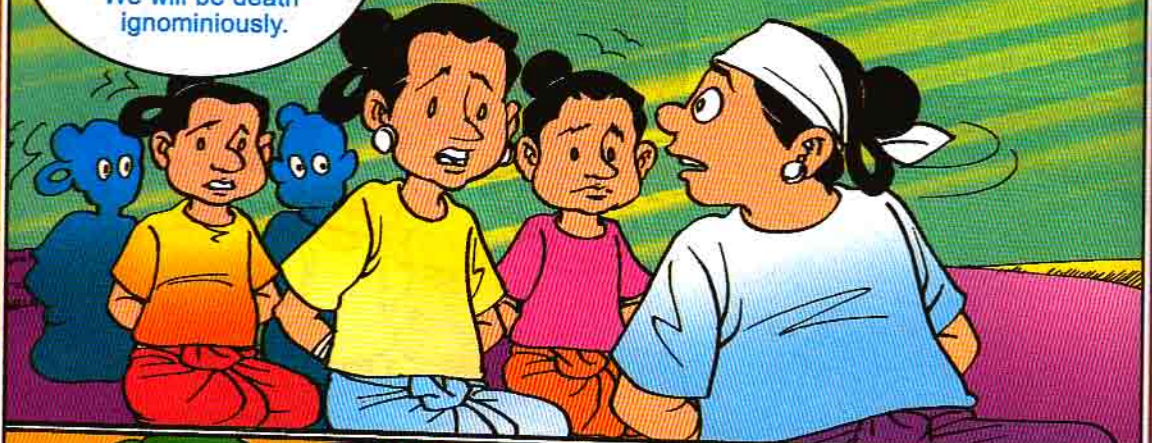
သွား သွား သင်းတို့ကို
နင်းပြီး သတ်ချေစမ်း။ သင်းတို့ကို
စိမိညက်ညက် ကျေအောင် နင်းချေစမ်း

Go and tread on them
up into pieces.



ကိုမာယာရေ
ကျုပ်တို့တော့ မရှမလှနဲ့
ကိစ္စချောရတော့မယ်ဗျာ ...

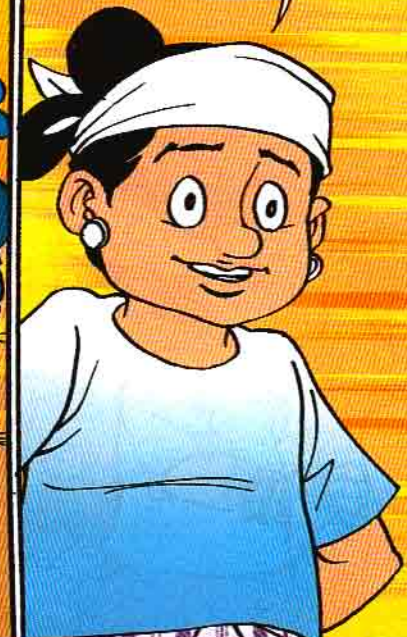
We will be death
ignominiously.

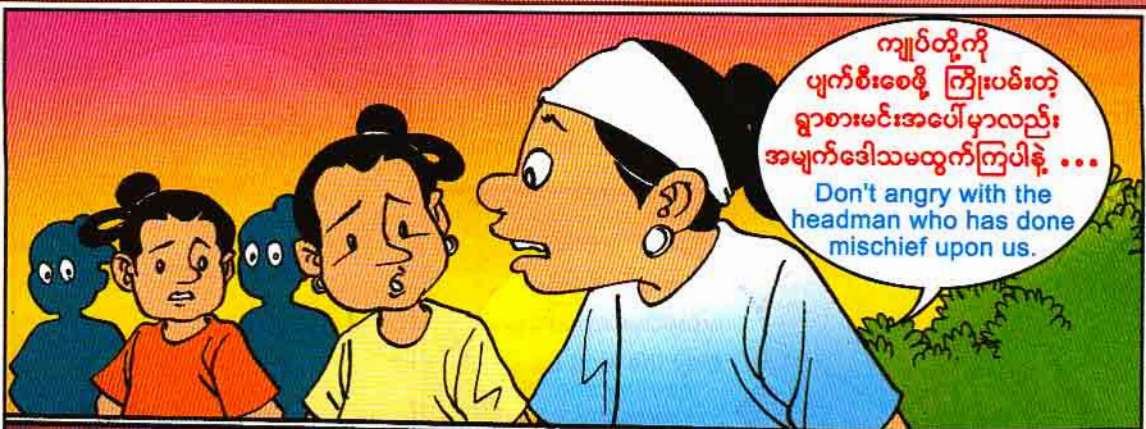


ရောင်းရင်းတို့
ဘာမှမပူကြပါနဲ့၊ ကျုပ်တို့ကို
ပျက်စီးအောင် ကြံဆောင်သူတို့ကို
မေတ္တာနဲ့ တုံ့ပြန်ကြပါနို့ ...
Don't worry my friends. Let's
response to those who pushes
us into disaster with
benevolence.



ကျုပ်တို့ကို
ဖမ်းဆီးစေပြီး ဆင်နဲ့
နင်းသတ်ဖို့ အမိန့်ချမှတ်တဲ့
ဘုရင်ကြီးအပေါ်မှာ အမျက်ဒေါသ
မထွက်ကြပါနို့ ...
Don't be angry with the king who
ordered us to be dead under
the feet of elephant.





ကျွန်တို့ကို
ပျက်စီးစေဖို့ ကြိုးပမ်းတဲ့
ရွာစားမင်းအပေါ်မှာလည်း
အမျက်ဒေါသမထွက်ကြပါနဲ့ ...
Don't angry with the
headman who has done
mischief upon us.



ကျွန်တို့ကို
စိစိညက်ညက် နင်းချေလေမယ့်
ဆင်သတ္တဝါရဲ့အပေါ်မှာလည်း အမျက်
မထွက်ကြပါနဲ့ ...
And don't be angry with the
elephant which will tread
on us to be dead. Pray
good for them.



သူတို့သုံးဦးစလုံး
အပေါ်မှာ မေတ္တာထားကြပါ။
သူတို့ကျန်းမာချမ်းသာကြပါစေကြောင်း
မေတ္တာပို့ပေးကြပါ ...
Pray with good wish to three
of them to be healthy
and wealthy.



နောက်လိုက်နောက်ပါတို့လည်း ကိုမာယရဲ့စကားကို လိုက်နာပြီး
အမျက်ဒေါသမဖြစ်အောင် မိမိစိတ်ကိုထိန်းချုပ်ကြကာ မေတ္တာပို့
ကြတော့တယ် ...

All his people complied the advice of Ko Margha and controlled
their anger and sent their benevolence mentally.



ရွာစားမင်း
ကျန်းမာချမ်းသာပါစေ

May the village
headman be healthy
and wealthy.



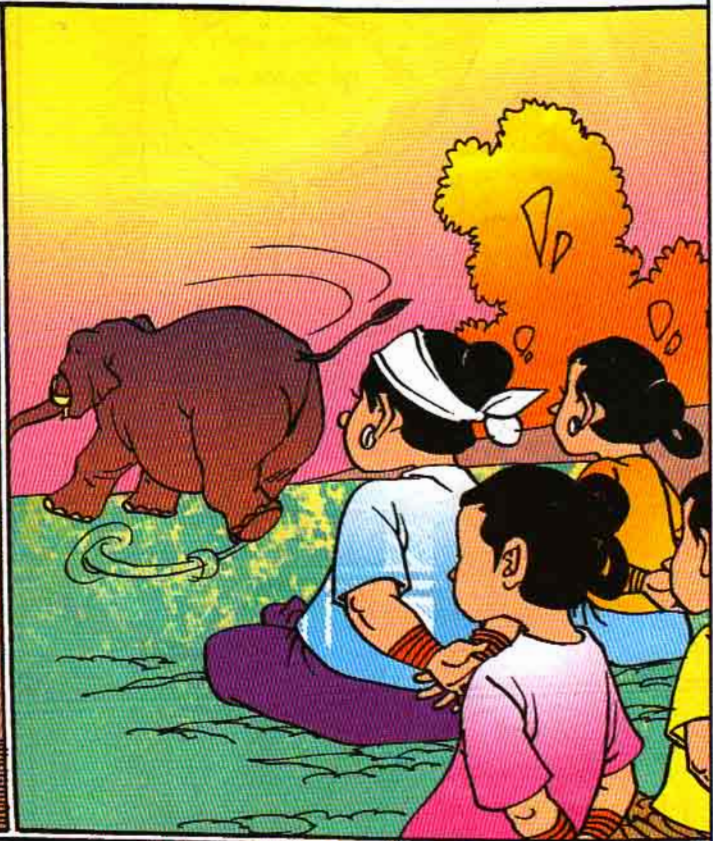
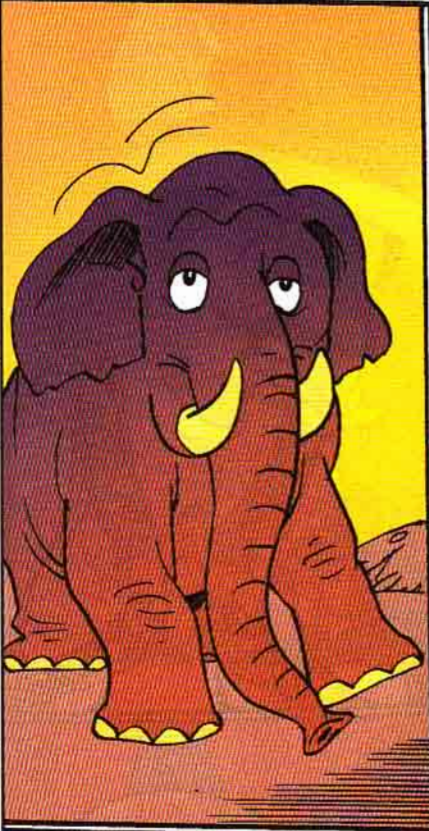
ဆင်ကြီး
ကျန်းမာချမ်းသာပါစေ..

May the elephant
be healthy and
wealthy.



အဲဒီလို ကိုမာယာ အပါအဝင် သုံးကျိပ်သုံးယောက်သော သူတို့ရဲ့ မေတ္တာစွမ်းအားကြောင့် ဆင်ကြီးဟာ သူတို့ရဲ့အနီး မချဉ်းကပ်ဝံ့ဘဲ နောက်ဆုတ် နောက်ဆုတ်နဲ့ ဝေးရာဆီ ရှောင်ရှားသွားတော့တယ် ...

On account of the power of the benevolence of Ko Margha and his men, the elephant did not approach and retreated away.



ဟာ ဆင်က
မနင်းပါလား ...

Huh! This elephant
doesn't tread
them.

တောက် ဒီဆင်
နယ်ကွာ သင်းတို့ကို စိစိ
ညက်ညက်ကြွေအောင် နင်းပါဆိုမှ
ဘယ်နယ်ကြောင့် ရှောင်ဖယ်သွားရတာ
ပါလိမ့် ...

What a useless elephant!
Why does it get away?



မင်းချင်းတို့လည်း အဲဒီအကြောင်း မင်းကြီးကို လျှောက်တင်ကြရာ
The royal servitudes reported about it to the king.



ဆင်က မနင်း
ဘူး ဘုရား ...
The elephant
doesn't tread
on them.

ဟေ့!
Hey!

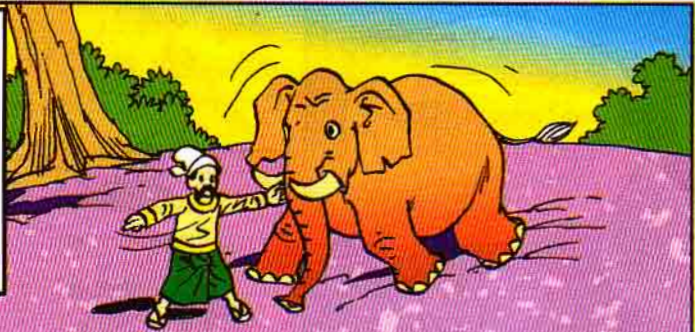


ကဲ အဲဒီ
ရာဇဝတ်သားတွေရဲ့
ကိုယ်ပေါ်မှာ ဖျာတွေအုပ်ပြီး
နင်းချေစေစမ်း ...
Then cover the mat on
the convicts and let
it tread.

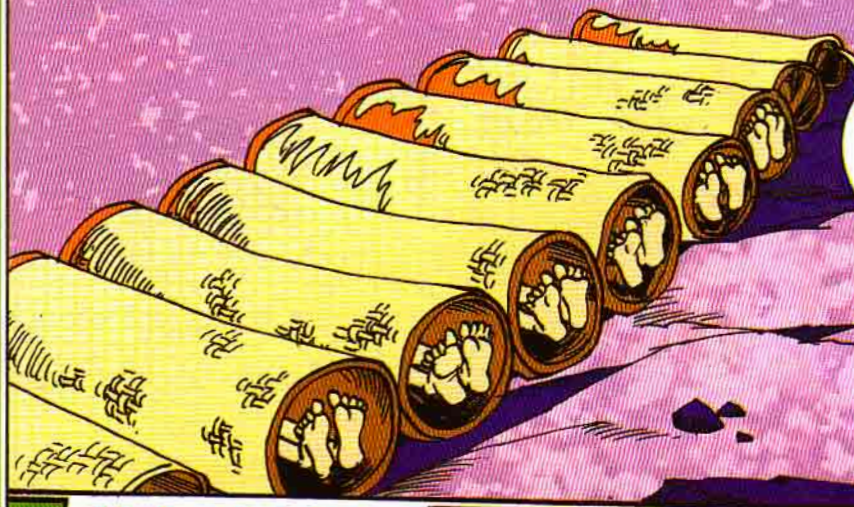
အ အမိန့်
တော်မြတ်အတိုင်းပါ
ဘုရား ...
In accord with
your order,
Your Majesty.

ဘုရင်ကြီးရဲ့အမိန့်အတိုင်း ကိုမယနဲ့
အပေါင်းပါတို့ရဲ့အပေါ် ဖျာတွေနဲ့အုပ်
ပြီး ဆင်ကို နင်းချေခိုင်းကြပြန်တယ်..

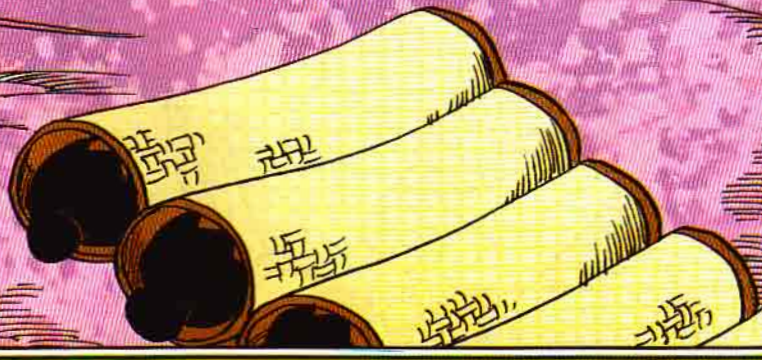
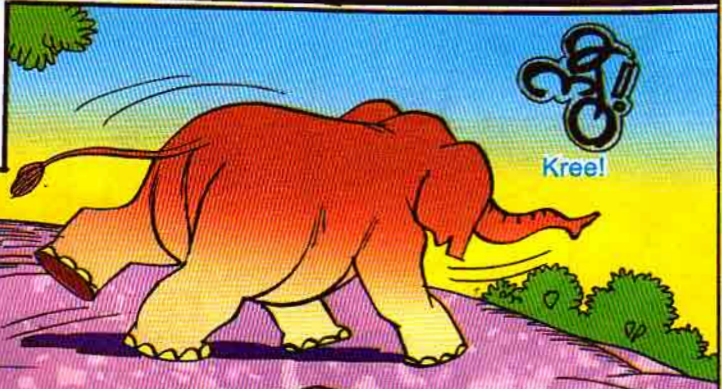
Accordingly, with the order of
the king, they covered the mats
on the convicts and let the
elephant to tread on them.



ကဲ သင်းတို့ကို
မိမိညက်ညက်ကြေအောင်
နင်းချေစမ်း...
Tread on them
into pieces.



အဲဒီအခါမှာလည်း ဆင်က မနင်း
ဘဲ ရှောင်ခွာလိုသာ သွားတော့
တယ်။
This time, the elephant avoid
and retracted.





တောက်
ဒါလည်း ဆင်က
မနင်းပါလား ...
Tok! The elephant
doesn't tread
on them.

မင်းချင်းတို့လည်း ကိုမာယတို့လူစုကို ဆင် မနင်းဝံ့တဲ့ ဖြစ်ရပ်နဲ့
ပတ်သက်ပြီး ဘုရင်ကြီးကို တအံ့တဩ လျှောက်တင်ကြတော့တယ်။
The royal servitude reported about it to the king.



ဖျာနဲ့အုပ်လည်း
ဆင်က မနင်းဘူး ဘုရား
Though they are under
the mats, the elephant
dared not tread on
them.



ရော် ထူးလှချေလား
What a wonderful
event!





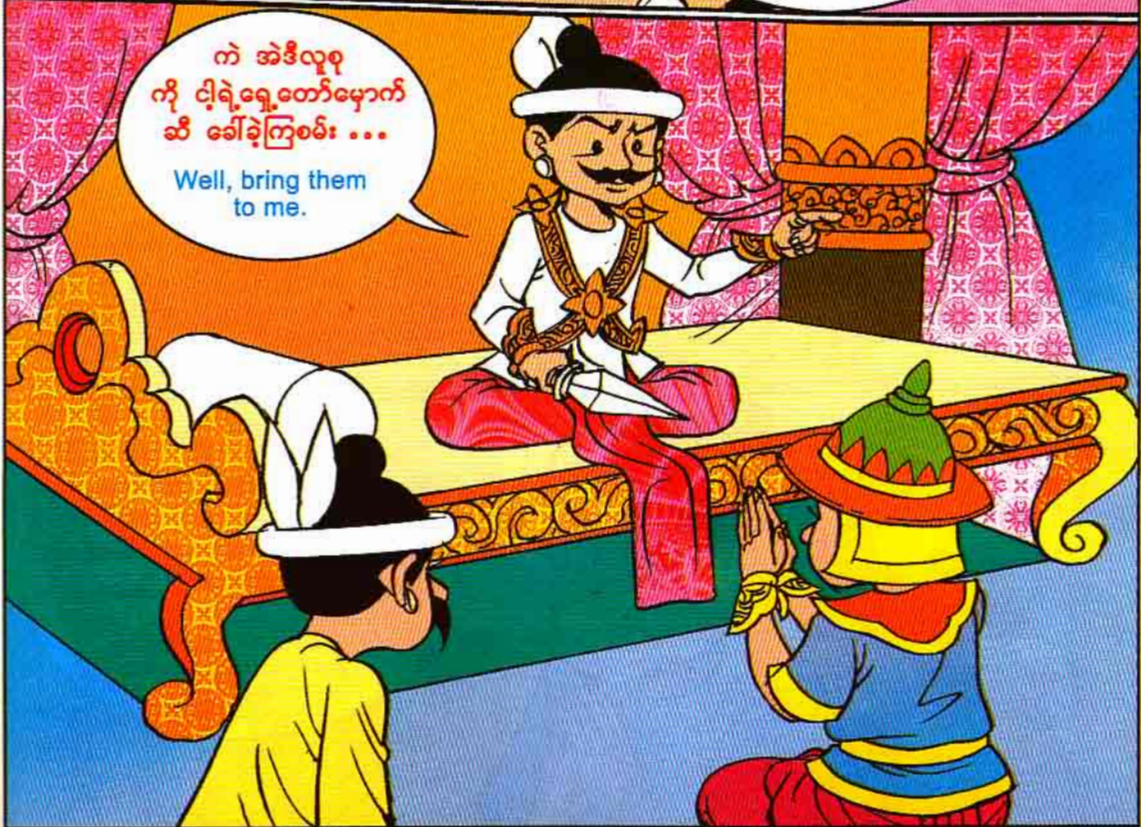
ထူးတာတော့
မပြောပါနဲ့တော့ အရှင်
မင်းကြီး။ ဆင်ကြီးကြည့်ရတာ
သူတို့ကို ကြောက်ရွံ့နေသလိုပဲ

It is so strange that the
elephant seems to
be afraid of them.



အင်း အဲဒီလို
ဖြစ်နေတာ အကြောင်းထူး
တော့ ရှိရမယ် ...

If it is so, there must
be strange thing.



ကဲ အဲဒီလူစု
ကို ငါ့ရဲ့ရှေ့တော်မှောက်
ဆီ ခေါ်ခဲ့ကြစမ်း ...

Well, bring them
to me.



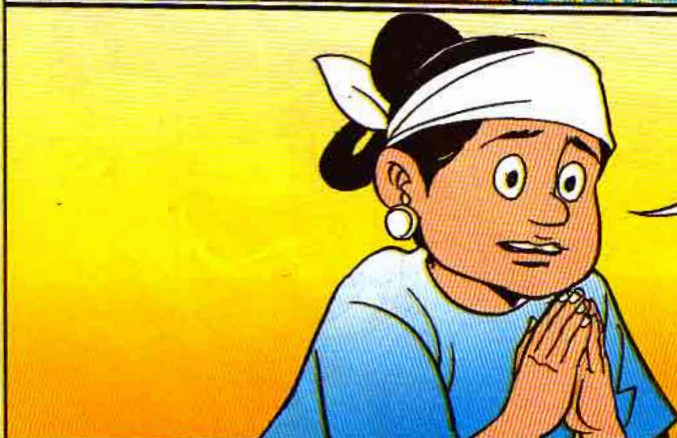
အဲဒီတင် မင်းချင်းတို့လည်း ကိုမာယ အပါအဝင် သုံးဆယ့်သုံးယောက်သောသူတို့ကို ဘုရင်ကြီးရဲ့ ရွှေတော်မှောက်ဆီ ခေါ်ဆောင်လာကြတော့တယ် ...

So Ko Margha and his thirty three men were in front of the king.



အမောင်တို့
ဆင်နဲ့စီရင်တာတောင် သင်တို့
ဘာကြောင့် ဘေးရန်ကင်းနေရတာ
လဲ ...

Men! Why are you safe even
I order elephant to
tread on you?



အရှင်မင်းကြီး
အရှင်မင်းကြီးရဲ့မေးခွန်းကို
မဖြေခင် ဘယ်လိုပြစ်မှုမျိုး ကျွန်တော်
မျိုးတို့ ကျူးလွန်မိလို့ ခုလို ဖမ်းဆီးပြီး
အပြစ်ပေးရသလဲဆိုတာ သိပါရစေ ...

Your Majesty, before I give
answer to your question,
I want to know which
crime do we have
committed?





ကျွန်တော်မျိုးတို့
အဲဒီလို မကြံကောင်းမစည်ရာ
ကြံစည်နေတယ်လို့ အဘယ်သူက
အရှင်မင်းကြီးကို လျှောက်တင်ပါသလဲ
ဘုရား ...
Who report you that we are
planning to commit
misdeed?



သင်တို့ရဲ့
ရွာစားက လျှောက်တင်
တာပဲလေ ...
Your village headman
reported me
like this.

အရှင်မင်းကြီး
ကျွန်တော်မျိုးတို့ဟာ
ခိုးဆိုးဖို့ ကြံစည်နေခဲ့ကြသူ
များမဟုတ်ကြပါ ...
Your Majesty, we are not
planning to rob the
other's properties.

အများသူငါ
သွားလာရာ လမ်းတို့ကို ပြုပြင်ခြင်း
တံတား စသည်တို့ကို ဆောက်လုပ်ခြင်း
ဖြင့် နတ်ပြည်ဆီသွားရာလမ်းကို ဖောက်လုပ်
နေကြသူများသာ ဖြစ်ပါတယ် ...
We are cleaning the way to go to
the abode of devas. So we pave
the way and construct
the bridges.

အဲဒီ ရွာစားမင်းဟာ
သူ့ရဲ့အကျိုးအတွက် ကျွန်တော်မျိုး
တို့ကို အမဲလိုက်ခိုင်းပါတယ်။ အရက်
ချက်ခိုင်းပါတယ် အရှင်မင်းကြီး ...
This village headman urged us
to go hunting and ferment
the liquor.



ဘုရင်မင်းကြီးလည်း ကိုမာယတို့ရဲ့ လျှောက်တင်မှု မှန်မမှန် ရွာစားမင်းကို စစ်မေးတော့တယ် ...
The king inquired the village headman whether Ko Margha's confession was right.





ဟယ် ရွာစား မစလ
ရွာသားတွေရဲ့လျှောက်တင်ချက်ဟာ
အမှန်ပဲလား မှန်ရာကို တင်စမ်း ...

Heh! Village headman, what the
villagers of Margha's
confession is right?



မှန် မှန်ပါတယ်
ဘုရား ...

Yes, Your
Majesty.



ဒါထက်
အသင်တို့ကို ဆင်က
ဘာဖြစ်လို့ မနင်းတာလဲကွယ့်

And, why did the elephant
do not tread on
you?



ကျွန်တော်မျိုးတို့
ပို့သတဲ့ မေတ္တာကြောင့်
မနင်းတာပါ အရှင်မင်းကြီး ...

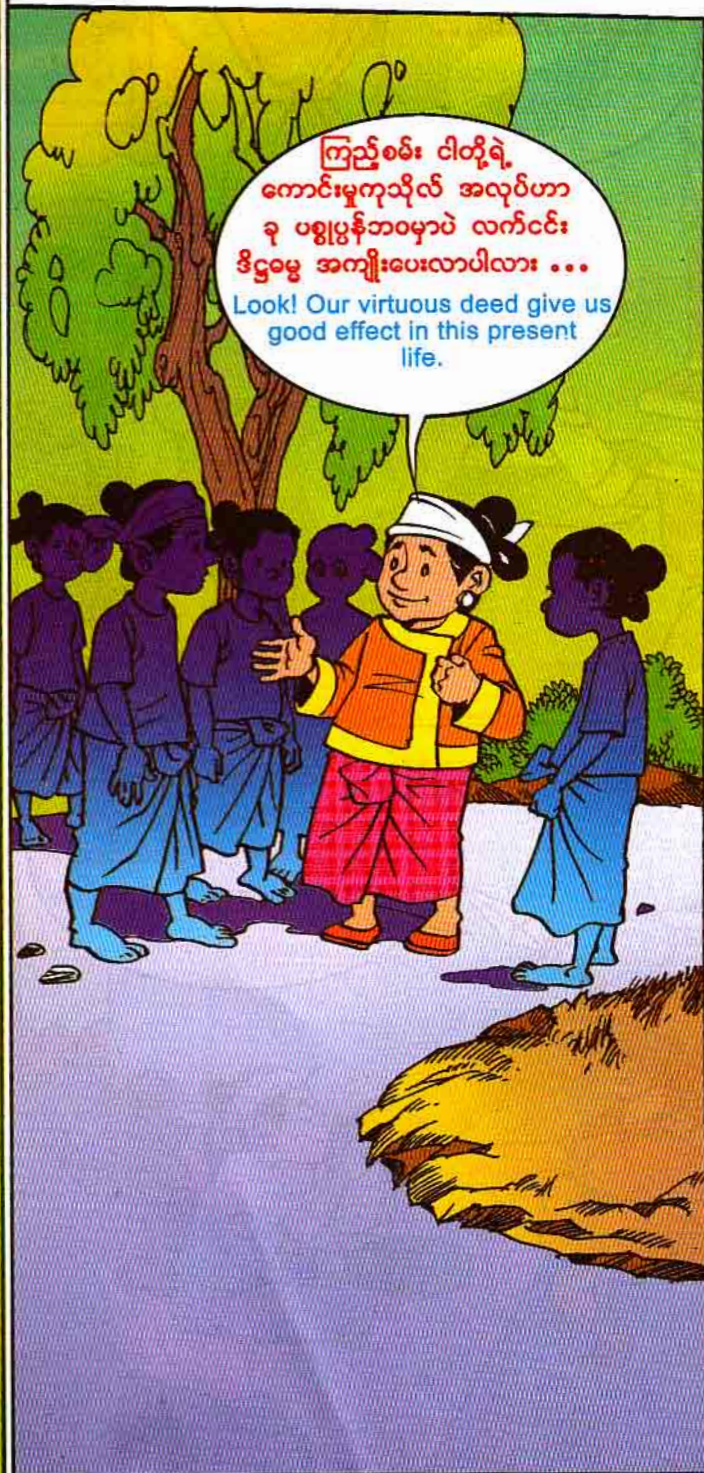
Because of our
benevolence,
Your Majesty.







ကိုမာယနဲ့ မစလ ရွာသားတို့လည်း လွန်စွာ ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာ ဖြစ်သွားကြတော့တယ် ...
 Ko Margha and his colleagues were very happy.



ကြည့်စမ်း ငါတို့ရဲ့
 ကောင်းမှုကုသိုလ် အလုပ်ဟာ
 ခု ပစ္စုပ္ပန်ဘဝမှာပဲ လက်ငင်း
 ဒိဋ္ဌဓမ္မ အကျိုးပေးလာပါလား ...
 Look! Our virtuous deed give us
 good effect in this present
 life.



ဟုတ်တယ်
 ဒီထက်မကတဲ့ ကုသိုလ်
 ကောင်းမှုတွေ ဆက်လုပ်
 ကြရမယ် ...
 Let's do good deeds
 more than that.

ဟုတ်တာပေါ့
 လုပ်ကြရမှာပေါ့
 Yes of course.





ဒီလိုနဲ့ ကိုမာယနဲ့ သူ့လူတွေဟာ လမ်းလေးခွဆုံ ဘေးနားမှာ ခရပ်ကြီးတစ်ဆောင်ကို ဆောက်လုပ်ကြ တော့တယ် ...

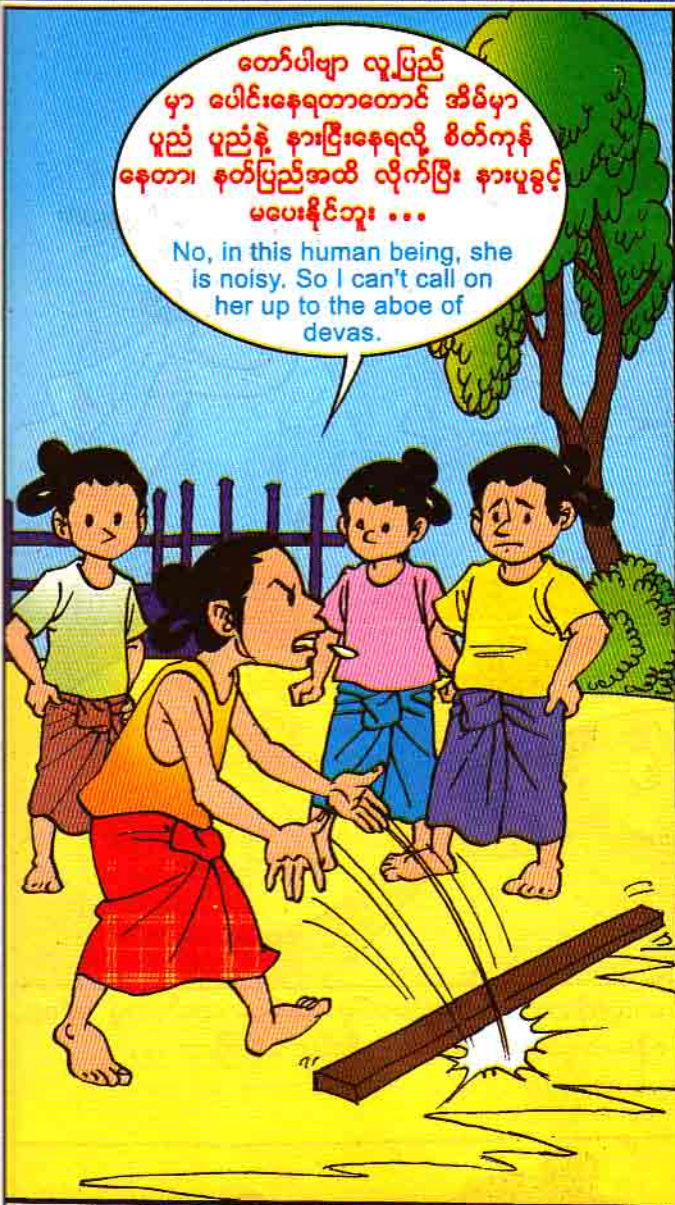
In this way, Ko Margha and his colleagues built a rest-house.



ဟုတ်တယ်
အဲဒီလို လုပ်အားဒါနပေးလျှ
ရင် ရောင်းရင်းရဲ့မိန်းမပါ ကုသိုလ်
ပါဝင်သွားပြီး ရောင်းရင်းနဲ့အတူ
နတ်ပြည်ရောက်ရမှာဗျ ...

If she contributes her labour,
she can ascent to abode
of devas with you.





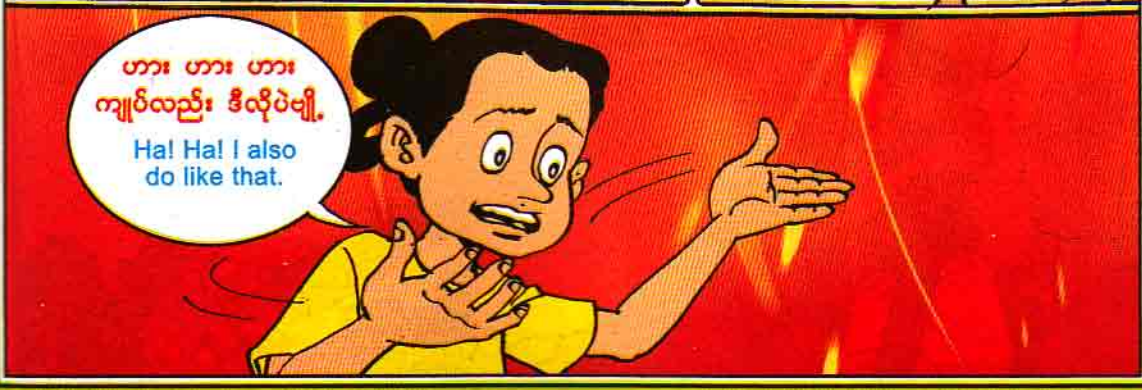
တော်ပါဗျာ လူ့ပြည်
မှာ ပေါင်းနေရတာတောင် အိမ်မှာ
ပူညံ ပူညံနဲ့ နားငြီးနေရလို့ စိတ်ကုန်
နေတာ၊ နတ်ပြည်အထိ လိုက်ပြီး နားပူခွင့်
မပေးနိုင်ဘူး ...

No, in this human being, she
is noisy. So I can't call on
her up to the abode of
devas.



ဟုတ်တယ်
ဒါကြောင့် ကျုပ်လည်း
အိမ်ကမိန်းမကို ဒီဇရပ်ဆောက်
တဲ့ဆီ ခေါ်မလာတာမျှ ...

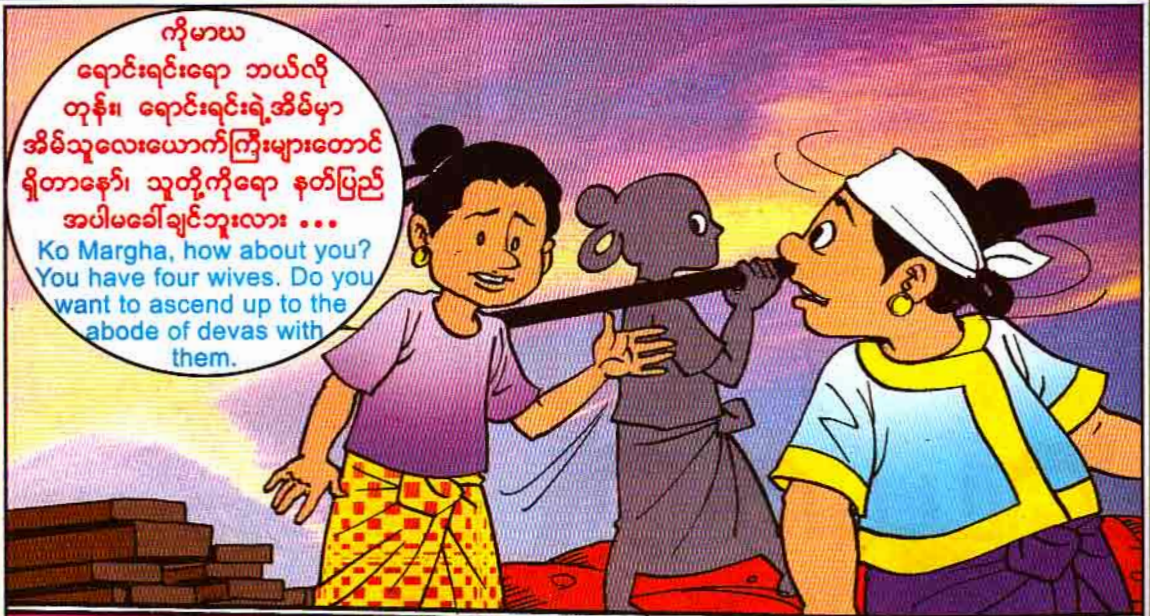
So, I don't call on
my wife too.



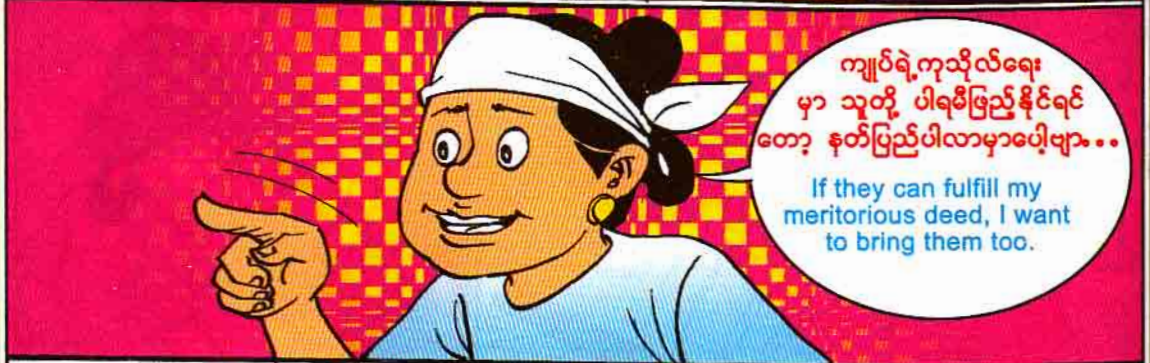
ဟား ဟား ဟား
ကျုပ်လည်း ဒီလိုပဲဗျို့၊

Ha! Ha! I also
do like that.





ကိုမာဃာ
ရောင်းရင်းရော ဘယ်လို
တုန်း။ ရောင်းရင်းရဲ့အိမ်မှာ
အိမ်သူလေးယောက်ကြီးများတောင်
ရှိတာနော်။ သူတို့ကိုရော နတ်ပြည်
အပါမခေါ်ချင်ဘူးလား ...
Ko Margha, how about you?
You have four wives. Do you
want to ascend up to the
abode of devas with
them.



ကျွန်ရဲ့ကုသိုလ်ရေး
မှာ သူတို့ ပါရမီဖြည့်နိုင်ရင်
တော့ နတ်ပြည်ပါလာမှာပေါ့ဗျာ...
If they can fulfill my
meritorious deed, I want
to bring them too.

တကယ်တော့ အဲဒီ သုံးဆယ့်သုံးယောက်သောသူတို့ဟာ မိန်းမတွေအပေါ်မှာ မက်မောတွယ်တာမူ မရှိလှ
သူတွေမို့ သူတို့ရဲ့ကုသိုလ်ရေးမှာ သူတို့ရဲ့ ဇနီးမယားတွေပါ ပါဝင်စေဖို့ စိတ်ကူးမရှိကြဘူး ...

In reality, those thirty three men had no attachment to their wives. So they did not want
their wives to participate in their meritorious deeds.

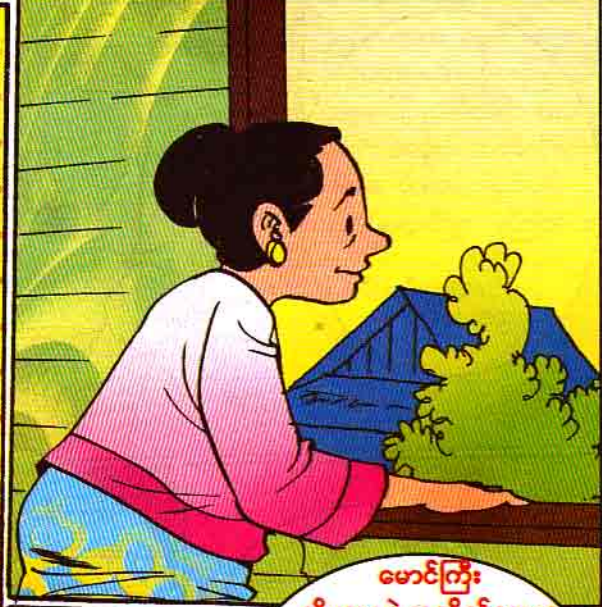


ကိုမာဃာရဲ့အိမ်သူ လေးယောက်ဖြစ်တဲ့ သုဓမ္မာ
သုနန္ဒာ သုစိတ္တာ သုဇာတာ တို့ လေးယောက်
ထဲမှာ ထက်ထက်မြက်မြက် ရှိလှတဲ့ သုဓမ္မာဟာ

Ko Margha had four wives:- Thu Dhammar,
Thu Nandar, Thu Meitta and Thu Zartar.
Among them, Thu Dhamma was

ကိုမာဃာတို့ရဲ့ ကုသိုလ်အရေးမှာ ပါဝင်နိုင်ဖို့
သူ့နည်းသူ့ဟန်နဲ့ ကြံစည်ကြိုးစားတော့တယ်။

trying to participate in Ko Margha's
meritorious deed.



မောင်ကြီး
ကိုမာဃာရဲ့ကုသိုလ်ရေးမှာ
ပါဝင်နိုင်အောင် ကြံစည်ရမယ်

I must try to participate
in Ko Margha's virtue.



သုဓမ္မာဟာ ဧရပ်ဆောက်လုပ်တဲ့
လက်သမားဆရာကြီးဆီကို သွား
ပြီး တောင်းဆိုမှု ပြုတော့တယ်။

Thu Dhamma went to a
carpenter and asked to
participate.

ဒီမှာ ဆရာ
ကြီးရှင် ကိုမာယတို့
ဆောက်လုပ်လှူဒါန်းနေတဲ့
ကုသိုလ်ကောင်းမှုမှာ သုဓမ္မာ
ပါဝင်ချင်ပါတယ် အဲဒါ
ဆရာကြီး ကူညီပါနော် ...

I want to participate
in Ko Margha's
meritorious
works.



ကျုပ် ကျုပ်က
ဘယ်လို ကူညီရမှာလဲ
How can I help you?



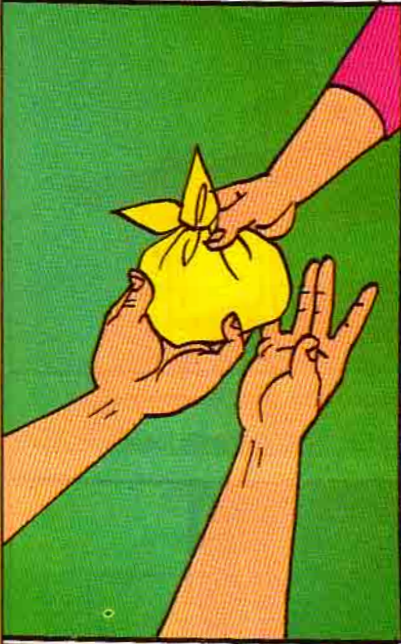
ကိုမာယတို့ဆောက်လုပ်
လှူဒါန်းတဲ့ဧရပ်မှာ သုဓမ္မာ အကြီး
အမှူး အဓိကရ လှူဒါန်းသူဖြစ်ချင်ပါတယ်၊
အဲဒါကို ဆရာကြီး ဖြစ်အောင် ကြံဆောင်
ပေးပါနော် ...

In building the rest-house, I
would like to become a main
donor. Help me please.



သုဓမ္မာဟာ တောင်းဆိုမှုပြုပြီး
လက်သမားဆရာကြီးရဲ့လက်ထဲကို
တန်ဖိုးလက်ဆောင် ထည့်လိုက်တယ်။

After Thu Dhamma had
demanded, she gave him a
bribe.



တောင်းပါပြီ
ကျုပ် ကူညီပို့မယ်

Well, I'll help
you.



ဆရာကြီးက
ဘယ်လိုကူညီမှာ
လဲရှင်

Master, how will
you help me?



ဒီလို... ဒီလို

It's like that



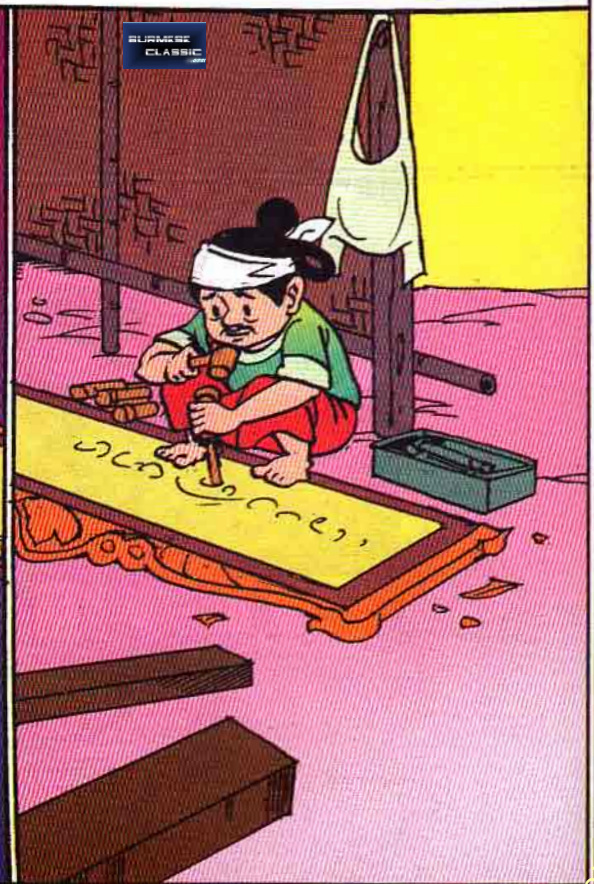
အဲဒီနောက် လက်သမားဆရာကြီးဟာ
ဇရပ်ရဲ့ထုပ်က ပြုလုပ်ဖို့ သစ်သား
ကောင်းကောင်းကိုရွေးပြီး ရွှေဘော်
ထိုးကာ ချောမွေ့စေတယ် ...

Then the carpenter chose the
best timber to fix at the upper
portion, he planed the
piece of wood.



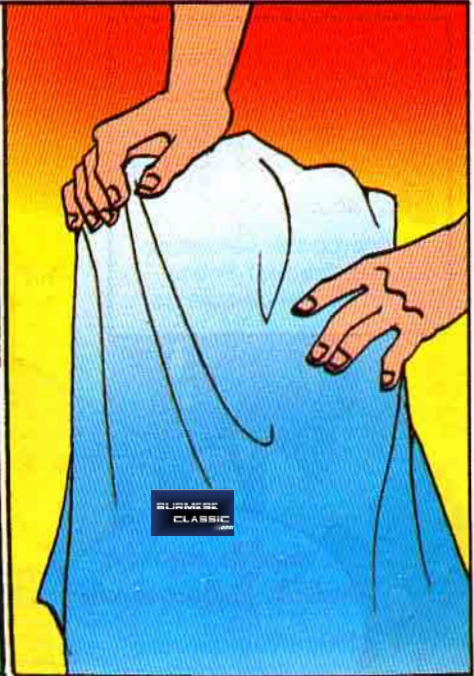
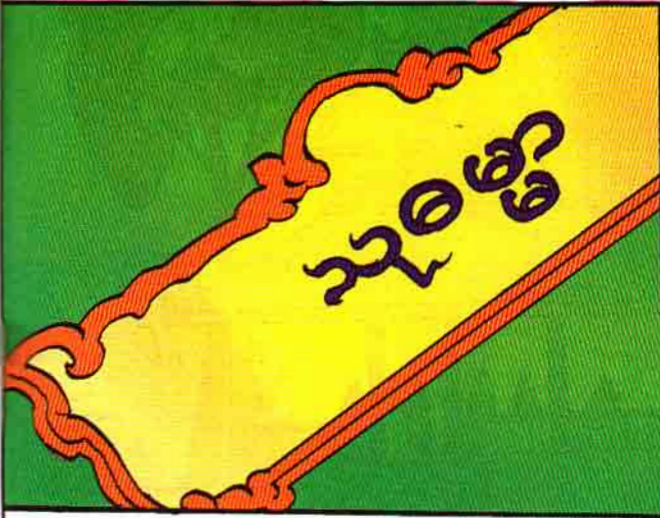
ပြီးတော့ ထွင်းသင့်တာ ထွင်းကာ အမွန်းအပြောက်တို့ကို စိတ်ရှည်လက်ရှည် ပြုလုပ်တော့တယ်။

Then he bored the hole to fix with great detail. And added traditional floral designs.



ထုဝိကာ ပြုလုပ်ပြီးစီးတဲ့အခါ သုဓမ္မာလို့ နာမည်ကမ္မည်း
ရေးထိုးကာ ...

Then he inscribed the letter as "Thu Dhamma"
on a flat smooth timber.



အဝတ်နဲ့ ရုပ်ပတ်ပြီး သုဓမ္မာရဲ့အိမ်မှာ ထားစေတယ်...

Then this inscription was wrapped with a cloth and kept it at home.



လက်သမားဆရာကြီးဟာ
ဇရပ်ကို ဆက်လက်ဆောက်
လုပ်ပြီး မကြာခင်မှာပဲ ဇရပ်
ကြီးတစ်ခုလုံး ပြီးစီးလုနီးနီး
ဖြစ်သွားတော့တယ် ...

The carpenter continued
to build the rest-house
and it almost completed.

ဆရာကြီး ကျုပ်တို့ရဲ့
ဇရပ်ကြီး ပြီးပြီမဟုတ်လားဗျ

Carpenter, our rest-house
is finished, isn't it?

BURMESE
CLASSIC

မပြီးသေးဘူး၊ အရေး
အကြီးဆုံး အစိတ်အပိုင်း
တစ်ခု ကျန်နေတယ် ...

Not yet. The most
important thing
remains.

ဘာ ဘာ
ကျန်တာလဲ
ဆရာကြီးရဲ့...

What is that?



ထုဝိကာလေ ထုဝိကာ
တပ်ဖို့ ကျန်နေတယ်လေ
ထုဝိကာတပ်ပြီးမှ ဇရပ်ရဲ့
အင်္ဂါနဲ့ပြည့်စုံမှာပေါ့ဗျာ...

It's frieze. It will be
completed only when
the frieze is installed.



ဟာ ဟုတ်ပါရဲ့၊
ကျုပ်တို့ အဲသဟာကို
မေ့နေတယ်၊ ကဲ ကဲ
ဆရာကြီး ထုဝိကာ
လုပ်ပြီးတပ်ဗျာ...

Huh! That's right. We
have forgotten about
it. If you've finished,
install it.



ဟုတ်တယ် ကျုပ်တို့က
အလှူအထ မြန်မြန်မြောက်
ချင်လှပြီ၊ ထုဝိကာသာ
မြန်မြန်လုပ်ပြီး တပ်ဗျာ...

We want to finish our
donation. Fix it now.

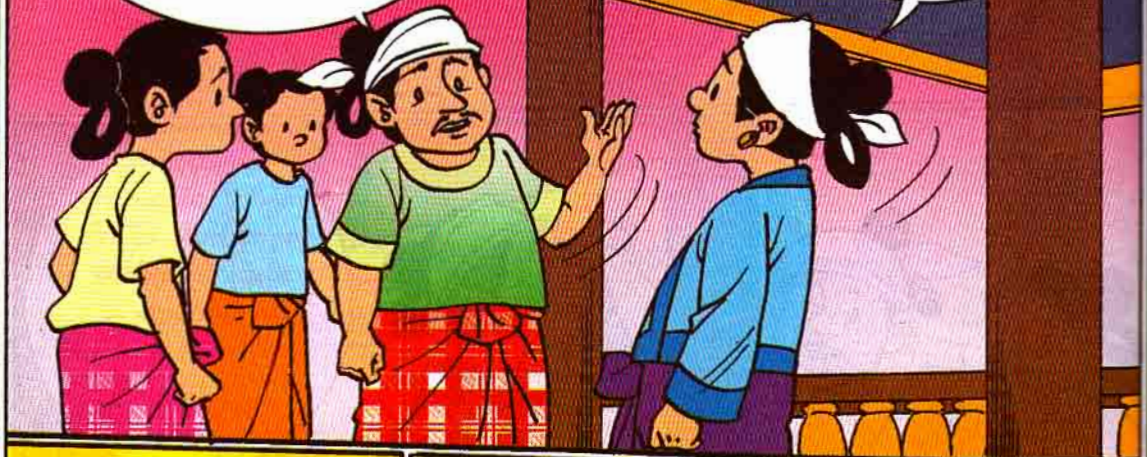


အခုမှ သစ်ကိုခုတ်ဖြတ်ပြီး
ရွှေဘော်ထိုး ထွင်းထုရရင် ရက်
အတော်ကြာဦးမယ်၊ ထုဝိကာဆိုတော့
အမွှန်းအပြောက်တွေနဲ့ တန်ဆာ
ဆင်ရမှာဗျ

The frieze must be embellished
with traditional floral design.
It will take a long time.

ဟာ အဲဒါဆို ခက်ပြီပဲ
ရေဝံက ပြီးနေပြီဆိုတော့
ကျုပ်တို့က ဖွင့်ပွဲလုပ်ချင်
လှပြီဗျ ...

We want to make
inauguration
ceremony.



စက်ခလုတ်နှိပ်ပြီး
တော့လား ဟဲ ဟဲ

Will they press the
switch?



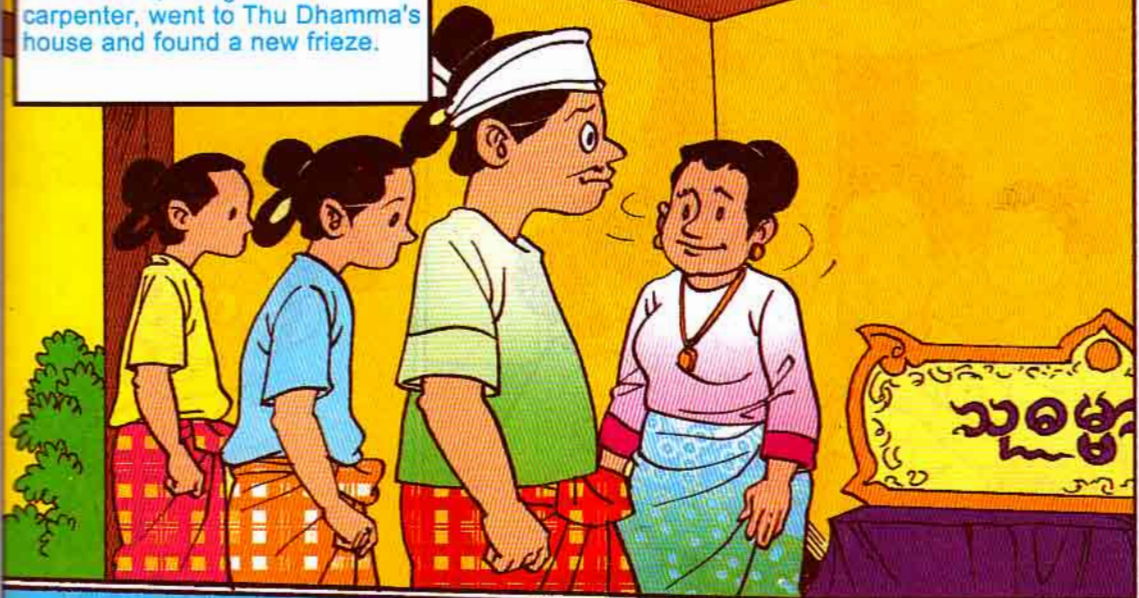
မခက်ပါဘူး
ထုဝိကာ လုပ်ပြီးသား
အသစ်စက်စက်တစ်ခု ကိုမာယာရဲ့ဇနီး
သုဓမ္မာဆီမှာ အသင့်ရှိတယ်ဗျ
သွားဝယ်မှ ရမယ် ...

It isn't difficult. There is a ready-made
frieze upon which your wife
Thu Dhamma's name has
been inscribed.



အဲဒီလူတွေလည်း လက်သမားဆရာ
ကြီးနဲ့အတူ သုဓမ္မာရဲ့အိမ် သွားကြရာ
လှပခုံညားလှတဲ့ ထုပ်ကာအသစ်စက်
စက်ကြီးကို တွေ့ကြရတော့တယ်...

The donors, along with the
carpenter, went to Thu Dhamma's
house and found a new frieze.



သုဓမ္မာ အဲဒီ ထုပ်ကာ
ကျပ်တို့ကို ရောင်းပါ

Thu Dhamma, please
sell this frieze to us.



ဘာလုပ်ဖို့လဲရှင်

What is it used for?





ကျွန်တို့ဆောက်ပြီး လှူဒါန်းမယ်
ရေပ်မှာ တပ်ဖို့ပေါ့ဗျာ၊ အသပြာ
နှစ်ရာပေးလို့မယ် ရောင်းပါ
We will adorn our rest-house
with it. Please sell it with
two hundred currencies

မရောင်းနိုင်ဘူးရှင်
I can't sell it.

အသပြာ ငါးရာ
ပေးမယ်ဗျာ
I'll give you five
hundred
currencies.

ငါးရာပေးလည်း
မရောင်းနိုင်ဘူး
I don't sell it even if you
give me five hundred
currencies.

ခုနစ်ရာဗျာ
Seven hundred!

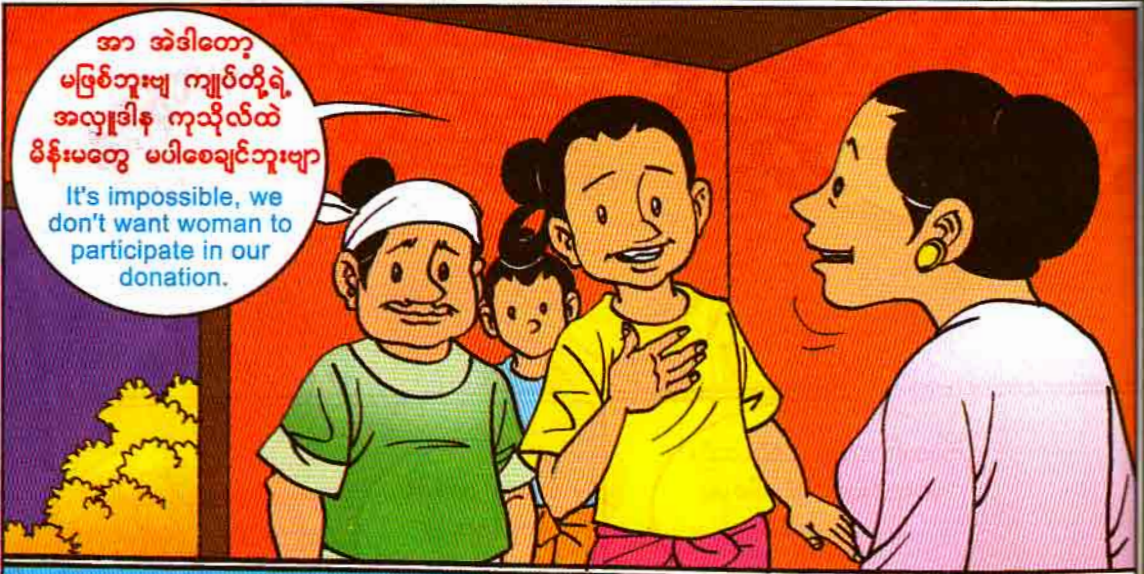
မရောင်း ရေးချ
မရောင်း...
I don't sell.





အာ အဲဒါတော့
မဖြစ်ဘူးဗျ ကျုပ်တို့ရဲ့
အလှူဒါန ကုသိုလ်ထဲ
မိန်းမတွေ မပါစေချင်ဘူးဗျာ

It's impossible, we
don't want woman to
participate in our
donation.



ဒီမှာ ခင်ဗျားတို့
ကပ်သီးကပ်ဖို့ လုပ်မနေနဲ့၊
ဒီလောကမှာ ဗြဟ္မာ့ပြည်ကလွဲလို့
မိန်းမနဲ့ကင်းတဲ့နေရာ ရှိမလား
Don't do nonsense, in the world,
except the abode of brahma,
there is no place without
woman.

သူတို့မလှူဖြစ်လို့
သူတို့ နတ်ပြည်မရောက်လည်း
နတ်ပြည်မှာ နတ်သမီးတွေ
ကတော့ ရှိနေမှာပဲ ...
If the woman is absent
in donation, there are
plenty of angels in the
abode of devas





ဒါနဲ့ပဲ သုဓမ္မာရဲ့ကုသိုလ်ပါဝင်မှုကို မငြင်းသာဘဲ လက်ခံလိုက်ရာက ထုပ်ကာကို သယ်ဆောင်လာကြပြီး

So they could not deny the donation of Thu Dhamma and she brought the frieze.

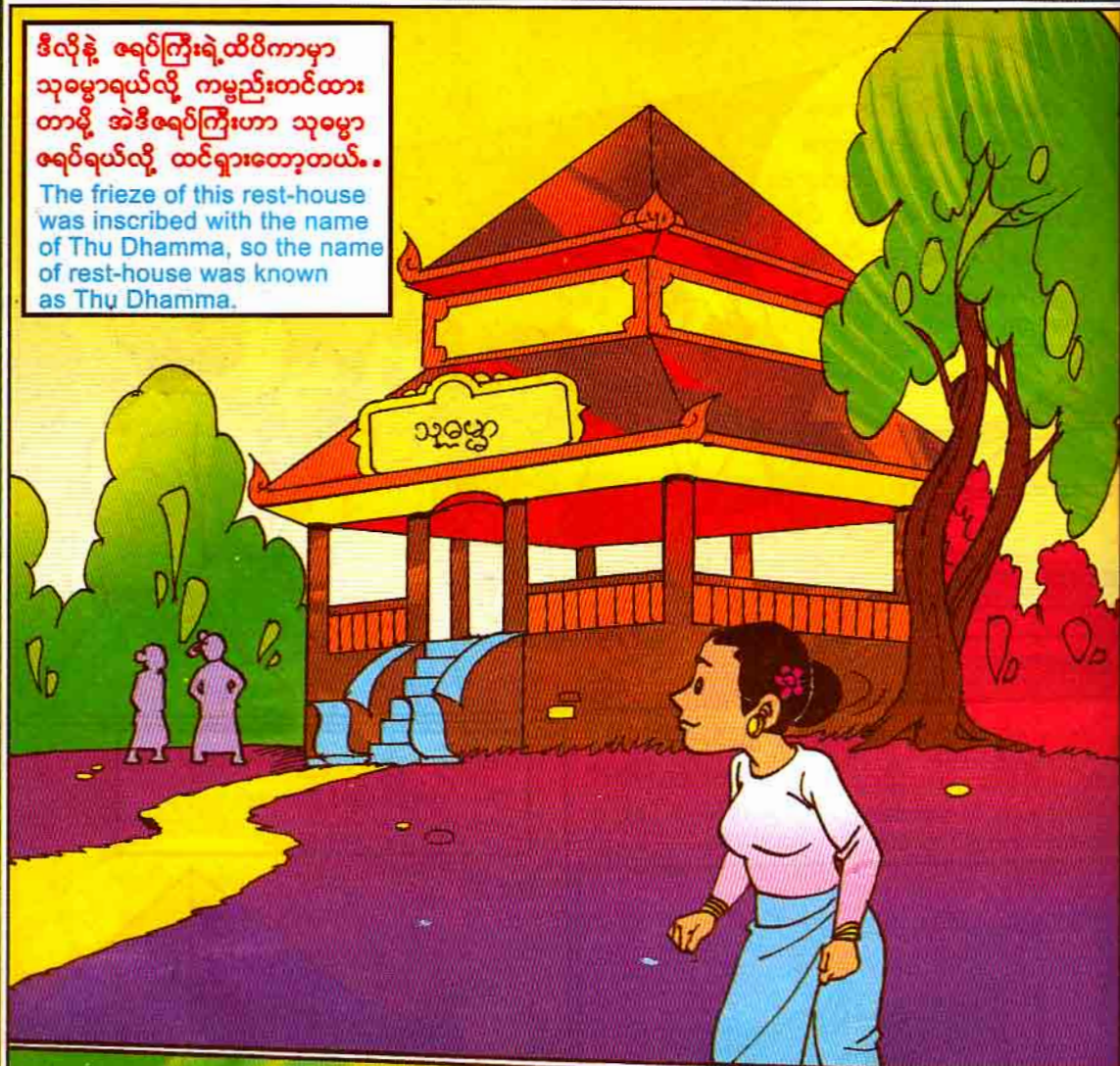
ဧရပ်မှာ တပ်လိုက်ကြရတော့တယ် ...

They decorated the rest-house with this frieze.



ဒီလိုနဲ့ ဇရပ်ကြီးရဲ့ထိပ်ကာမှာ
သုဓမ္မာရယ်လို့ ကမ္မည်းတင်ထား
တာနဲ့ အဲဒီဇရပ်ကြီးဟာ သုဓမ္မာ
ဇရပ်ရယ်လို့ ထင်ရှားတော့တယ်..

The frieze of this rest-house
was inscribed with the name
of Thu Dhamma, so the name
of rest-house was known
as Thu Dhamma.



ဟင်း ဟင်း နတ်ပြည်
သွားမယ့်လမ်းမှာ သုဓမ္မာ
ကို ချန်ထားလို့ မရဘူးလေ
ဟင်း ဟင်း ဟင်း

On the way to the abode
of devas, you can't leave
me behind.



သုနန္ဒာလည်း သုဓမ္မာကို အားကျလျက်ရှိတော့တယ်။

Thu Nanda envied Thu Dhamma.

ကြည့်စမ်း သုဓမ္မာတော့ ကြရည်
ဇန်ရည်ကောင်းလို့ ဇရပ်ဆောက်လုပ်
လှူဒါန်းရာမှာ ကုသိုလ်ပါသွားပြီ ...

Look! As Thu Dhamma has
good idea, she can participate
in donation.

ငါလည်း ကုသိုလ်ပါဝင်
နိုင်အောင် လုပ်လေ့မှပဲ၊
အင်း ဘယ်လို လုပ်ရရင်
ကောင်းမလဲ ...

I must try to participate
in it. How can I
do it?

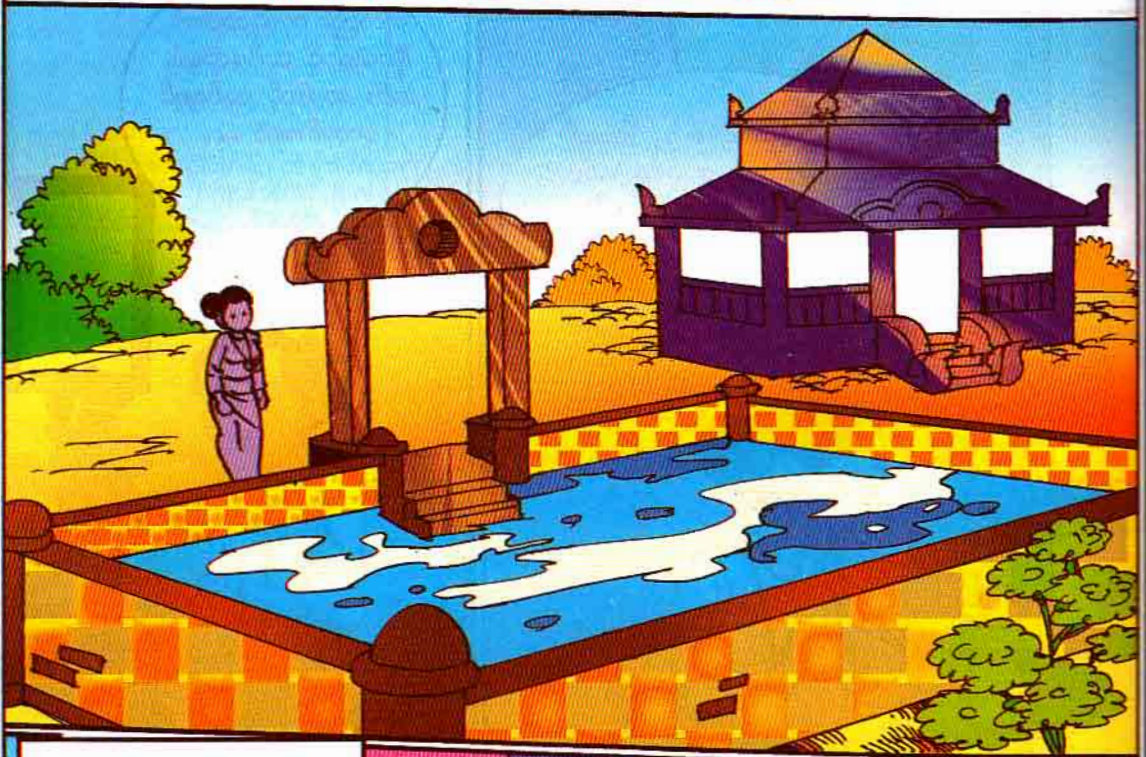
ဟုတ်ပြီ ဇရပ်မှာ
လာတည်းရှိ သူတို့အတွက်
သောက်ရေသုံးရေ
ရရှိစေဖို့ ရေကန်တူးပြီး
လှူလေမှ ...

O.K! I must dig a pond
for the travellers to get
drinking water.



ဒီလိုနဲ့ သုနန္ဒာက ဇရပ်ကြီးရဲ့အနီးမှာ ရေကန်တူးပြီး လှူတော့တယ် ...

In this way Thu Nandar dug a pond to catch drinking water.



သုဓမ္မာနဲ့ သုနန္ဒာတို့ အလှူ
အထမြောက်သွားကြပုံကို
ကြည့်ပြီး အားကျနေရသူလေး
မှာ သုစိတ္တာပဲ ဖြစ်တယ် ...

The donations of Thu
Dhamma and Thu Nandar
was envied by Thu Seitta.



အင်း ငါလည်း သူတို့လို
ကုသိုလ်အဖို့ပါစေဖို့ ဘာ
လှူရရင် ကောင်းမလဲ..

Em! What will it be
good to donate?

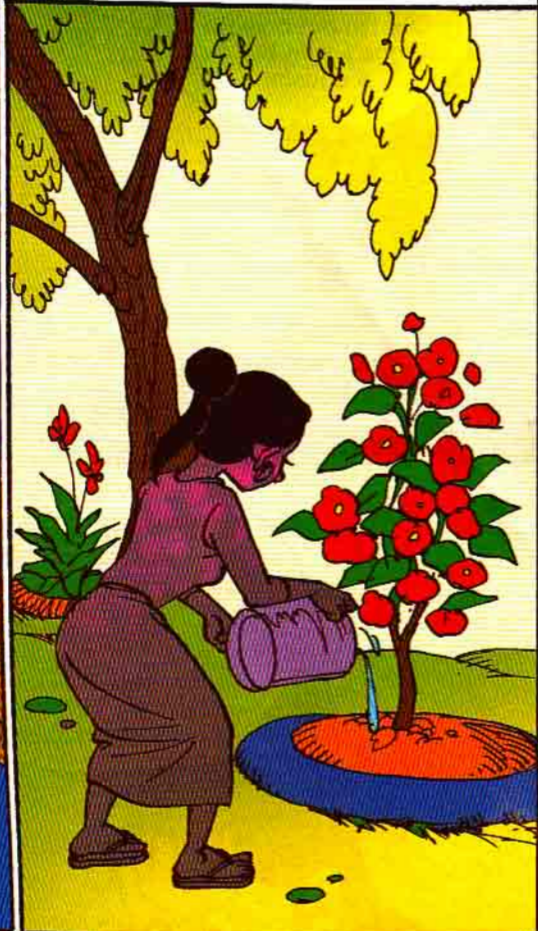
အဲ ဟုတ်ပြီ ဇရပ်မှာ
တည်းခိုသူတွေ ရေပိုးချိုးပြီး
ပန်းကို ဆင်ယင်နိုင် ကြစေဖို့
ဥယျာဉ်တစ်ခု စိုက်ပျိုးလှူဒါန်းလေမှပဲ

O.K! I must nurture the flowering
plants to get relaxation for the
travellers.



ဒီလိုနဲ့ သုစိတ္တာဟာ ဇရပ်ကြီးနဲ့ ရေကန်အနီးနား
မှာပဲ ပန်းပေါင်းစုံ ဖူးပွင့်ဝေဆာလျက်ရှိတဲ့ ပန်း
ဥယျာဉ်တစ်ခု ပြုစုပျိုးထောင် လှူဒါန်းတော့တယ်

In this way, Thu Seitta nurture a garden
near the pond and rest-house.



သုဇာတာ ကတော့ သုဓမ္မာ
သုနန္ဒာနဲ့ သုစိတ္တာတို့ကို
အားကျခြင်း မရှိဘူး ..

Thu Zarta did not envy the
donations of Thu Dhamma,
Thu Nandar and Thu Seitta.





အို ငါက ကိုမာယာရဲ့
မယားဖြစ်တဲ့အပြင် ကိုမာ
နဲ့ ဝမ်းကွဲမောင်နှမလည်း
တော်တယ် ...
Oh! I'm not only Ko
Margha's wife but also
a cousin.



ဒီတော့ ငါက
ထူးထူးထွေထွေ ကုသိုလ်ကောင်း
မှုတွေ လုပ်နေစရာမလိုဘူး။
ကိုမာယာပြုတဲ့ ကောင်းမှုတွေကို ငါက
အလိုလို ရပြီးသား
So I need not to donate something
I can get the share of
Ko Margha's virtuous deeds
spontaneously.

အဲဒီလို တွေးပြီး သုဇာတာဟာ ဘာကောင်း
မှုမှမလုပ်ဘဲ ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ် အလှပြင်ရင်း
နဲ့သာ အချိန်ကုန်နေတော့တယ် ...
With that thought she did not do
any meritorious deeds except
beautifying herself.



ကိုမာယဟာ အဲဒီလို လမ်းပြုပြင်ခြင်း လမ်းခင်း လမ်းဖောက်ပေးခြင်း တံတားဆောက် ချောင်ဆောက်လုပ် လှူဒါန်းခြင်း စတဲ့ ကုသိုလ်ကောင်းမှုတွေ ပြုလုပ်တဲ့အပြင် ...

As Ko Margha had been doing building the rest-house, bridges and mending the thoroughfare. Moreover...

(၁) မိဘကိုလုပ်ကျွေးခြင်း ...

(1) He looks after his parents.

(၂) ဆွေမျိုးအကြီးအကဲတို့ကို ချီသေခြင်း...

(2) He looks after his relatives and elderly people.



(၃) မှန်သောစကားကိုဆိုခြင်း

(၄) ကြမ်းတမ်းသောစကားကို မပြောခြင်း

(၅) ကုန်းမတိုက်ခြင်း

(၆) ဝန်မတိုခြင်း

(၇) အမျက်မထွက်ခြင်း စတဲ့ (၇)ပါးသော ကျင့်ဝတ်တို့ မပျက်စေဘဲ စောင့်ထိန်း လေတယ်။

(3) He speaks truth

(4) He doesn't speak rude words

(5) He doesn't say mischief

(6) He has no jealousy

(7) He doesn't use any anger and keeps those seven qualities.



ဒါကြောင့် ကိုမာယဟာ အသက်ထက်ဆုံး နေထိုင်ပြီး ကွယ်လွန်တဲ့အခါ တာဝတိံသာ နတ်ပြည်သို့ ရောက်ရကာ သိကြားမင်းကြီး ဦးမာယရယ်လို့ ထင်ရှားလာတော့တယ်...

Ko Margha could live in long life and when he passed away he became Sakka, king of deva in the abode of devas.



လူ့ဘဝတုန်းက သိကြားမင်းကြီး
ဦးမာဃရဲ့အပေါင်းပါတို့ဟာလည်း
သူတို့ရဲ့ကုသိုလ်ကောင်းမှု အဖို့
ဘာဂတို့ကြောင့် ကွယ်လွန်တဲ့အခါ
တာဝတ်သာနတ်ပြည်သို့လားရကာ
နတ်သားတွေ ဖြစ်ကြရတော့တယ်။

The colleagues of Saka Margha,
because of their virtuous deeds
they also became devas in
Tavatimsa.



လက်သမားဆရာကြီးဟာလည်း
ဝိသုကြို နတ်သားရယ်လို့ ဖြစ်
လာရတော့တယ် ...

The carpenter also became
a deva known as Withakyon.



အဲဒီလို သိကြားမင်းကြီး ဦးမာယနဲ့
နတ်သားတွေ တာဝတိံသာနတ်ပြည်
မှာ တစ်သီးတစ်နန်း စံမြန်းလာကြ
တာတွေကိုတွေ့ရတော့ ...

When Sakka Margha and his
colleagues became devas and
they had been in Tavatimsa.



တာဝတိံသာနတ်ပြည်မှာ အရင်အစိုး ရောက်နှင့်တဲ့
အသုရာတို့က မနာလို မရှုစိမ့်ဖြစ်ကြတော့တယ် ...

Athura, who had been in Tavatimsa before
was jealous of their arrival.

တောက်
နောက်မှပေါက်တဲ့
ရွှေကြာပင်တွေက အရင်
ပွင့်နေကြရတယ်လို့ကွာ..

Tok! The late lotus
blooms earlier.



သင်းတို့ကို ပညာ
ပေးရမယ် ...

I'll educate
them.



အရင်အပြီးသုံး
နတ်တို့ရဲ့ အဖျော်ရည်တို့
တိုက်လေမှ..

At first, I serve them
intoxicated drink.



ဒီလိုနဲ့ အသုရာတို့ဟာ ဦးမာဃရဲ့နတ်သားတို့ကို
နတ်တို့ရဲ့အဖျော်ရည်တို့ တိုက်တော့တယ် ...

In this way, Athura served intoxicated
drinks to Sakka Margha's devas.

အချင်းတို့ နတ်
အဖျော်ရည်တို့ သောက်
ကြပါလော့ ...

Friends, drink
that juice.



ဒါပေမဲ့ သိကြားမင်းကြီး ဦးမာဃက
မသောက်ဖို့ ကြိုတင်မှာကြားထားတာ
မို့ ဘယ်နတ်သားမှ အသုရာတို့တိုက်တဲ့
နတ်အဖျော်ရည်တွေကို မသောက်ကြ
ဘူး..

But the king of devas the Sakka
Margha, forbade them in advance
so no devas drank it.



အသုရာတို့ကတော့ သောက်ကြတဲ့
အတွက်...

But Athura and his co-horts drank it.



အကြီးတစ်လုံး
အသေးတစ်လုံး ကမ္ဘာကြီး
မှူးအောင်...သောက်လိုက်မယ်

We drink up to big bottle
and small bottle until the
world whirl around
us.

မထူးလှတဲ့ အသုရာတို့ဘဝ
ကိုယ်ပဲ မှူးအောင်
သောက်လိုက်မယ်

It isn't strange for us.
We keep drinking.



မှူးယစ်ပြီး လဲပြီမေ့လျော့
ကုန်ကြတော့တယ် ...

Because of dizzying
effects they fell down.





ကဲ အသင်နတ်သားတို့
ဒီအသူရာတို့ဟာ ကောင်း
ကျိုးပေးမယ့်တာတွေ
မဟုတ်ဘူး ...

Now devas, those
Athuras are not
good for us.



ဒီတော့ သင်းတို့ကို
ခြေကနေ ကိုင်ပြီး သမုဒ္ဒရာ
ထဲ ပစ်ချကြကုန်လော့ ...

So let's throw them
into the ocean.



နတ်သားတို့လည်း သိကြားမင်းကြီး
ဦးမာယရဲ့အမိန့်အတိုင်း အသုရာတို့ကို
ခြေထောက်ကနေ ဆွဲကိုင်ကာ သမုဒ္ဒရာ
ထဲ ပစ်ချကြတော့တယ် ...

According to the order of Sakka,
the devas, holding the legs of Athuras
and threw them into the ocean.

သွား ရော
လဟယ်
Go down!

Wizz!

ဗွန်
Bwan!

ဗွန်
Bwan!



အသုရာတို့ဟာ သမုဒ္ဒရာထဲ ဦးစိုက်ကျမ်းပြန်ကျကာ မြင်းပိုရ်တောင်ရဲ့အောက်ခြေမှာ
စုဝေးရောက်ရှိကြလျက် အသုရာပြည်ရယ်လို့ ဖြစ်ပေါ်လာတော့တယ် ...

Athuras were thrown into the ocean and then they congregated at the
foot of Mount Myintmo, and they established their communities.

ငါတို့ ဒီကို ဘယ်လို
ရောက်လာတာလဲ ဟင်

How have we
been here?

အဲဒီ အသုရာတို့နဲ့ စစ်ပြိုင်
စစ်ခင်းကြလေ့ရှိရာ ...

Devas used to fight
against Athuras.



အသုရာတို့ပဲ အခါခါ နှုံးကြရ
လေတယ်...

Athuras lost the battle for
several times.

ဒီတစ်ခါတော့
နိင်ပွဲရပ်ပဲကွ ...

That's the final
countdown.

အီး သွားကျွတ်ပါ
ပြီဗျာ ...

Hm! My teeth are
forced out.



သိကြားမင်းကြီး ဦးမဃဟာ
လူ့ဘဝတုန်းက ပင်လယ်
ကသစ်ပင်စိုက်လှူခဲ့တဲ့ ကောင်းမှု
ကံကုသိုလ်ကြောင့် နတ်ပြည်မှာ
ပင်လယ် ကသစ်ပင်ကြီး ပေါက်
ရောက်ကာ ...

When Sakka Margha was in
the realm of human being,
he grew the marine Kathit.
So in his abode of celestial
being there grew a marine
Kathit.



လူ့ဘဝတုန်းက ပင်လယ်
ကသစ်ပင်ရဲ့ခြေရင်းမှာ ကျောက်ဖျာ
ခင်းလှူဖူးတဲ့ ကုသိုလ်ကောင်းမှု
ကြောင့် ...

When he was a human he
donated a flat rock at the
foot of the marine Kathit.

နတ်ပြည်မှာ ပင်လယ်ကသစ်ပင်ရဲ့ခြေရင်းမှာ သိကြားမင်း
ထိုင်ဖို့ ကမ္မလာနီအဆင်းလို တွတ်တွတ်နီရဲတဲ့ အဆင်းမျိုး
နဲ့ ပဏ္ဍုကမ္မလာကျောက်ဖျာ ဖြစ်ပေါ်လာတော့တယ် ...

On account of this virtuous deed in his abode of deva,
there was a flat rock with the cover of red velvet for
Sakka to sit on.



သိကြားမင်းကြီး ဦးမာဃာတို့ လူ့ဘဝတုန်းက
ပိုင်ဆိုင်ခွင့်ရခဲ့တဲ့ ဘုရင်ကြီးရဲ့ဆင်ကတော့
သေဆုံးတဲ့အခါ နတ်ပြည်မှာ ဧရာဝတီအမည်
ရှိတဲ့ နတ်သားဖြစ်လာတော့တယ် ...

When U Margha was in the realm of
human, he had an elephant. When
this elephant died it became an
Erawun.

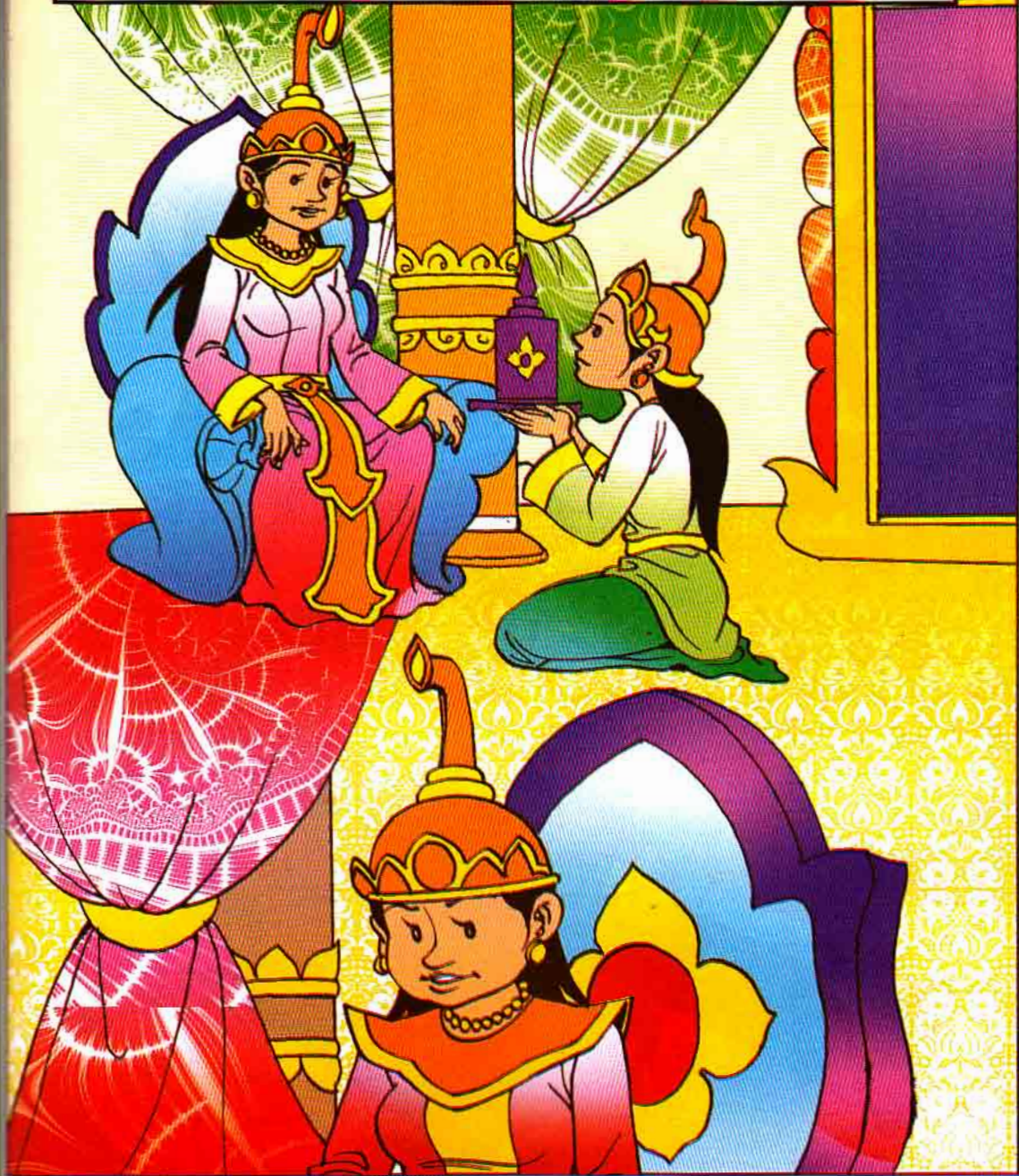
နတ်ပြည်မှာ တိရစ္ဆာန်ဆိုတာ ရှိသင့်တဲ့အရာ မဟုတ်ဘူး။
ဒါကြောင့် သိကြားမင်းကြီး ဦးမာဃာနဲ့နတ်တို့ နတ်ဥယျာဉ်
ဆီထွက်တဲ့အခါ ဧရာဝတီနတ်သားဟာ သူ့ကိုယ်သူ
ဧရာဝတီဆင်အဖြစ် ဖန်ဆင်းကာ သိကြားမင်းကို ပို့ဆောင်
ပေးလေ့ရှိတယ် ...

As the animal should not be in the abode of
celestial being, Erawun is in the form of deva.
When Sakka Margha wanted to go out to
celestial garden, he transformed into elephant
and served as a vehicle.



သုဓမ္မာဟာ လူ့ဘဝတုန်းက ဇရင်ရဲ့ထုဝါကာလုကာ ကုသိုလ်ကောင်းမှု ပြုလုပ်ပြီး သုဓမ္မာ ဇရင်ရယ်လို့ အမည်ကမ္မည်းတွင်စေခဲ့တဲ့ ကံအကျိုးပေးမှုကြောင့် သေလွန်တဲ့အခါ တာဝတိံ သာနတ်ပြည်ဆီ နတ်သမီးအဖြစ် ရောက်ရှိလာပြီး သုဓမ္မာ နတ်သဘင်ကို ဖြစ်ပေါ်လာစေတယ်..

As Thu Dhamma donated the frieze for the rest-house, so when she passed away she became an angel Thu Dhamma in Tavatimsa.



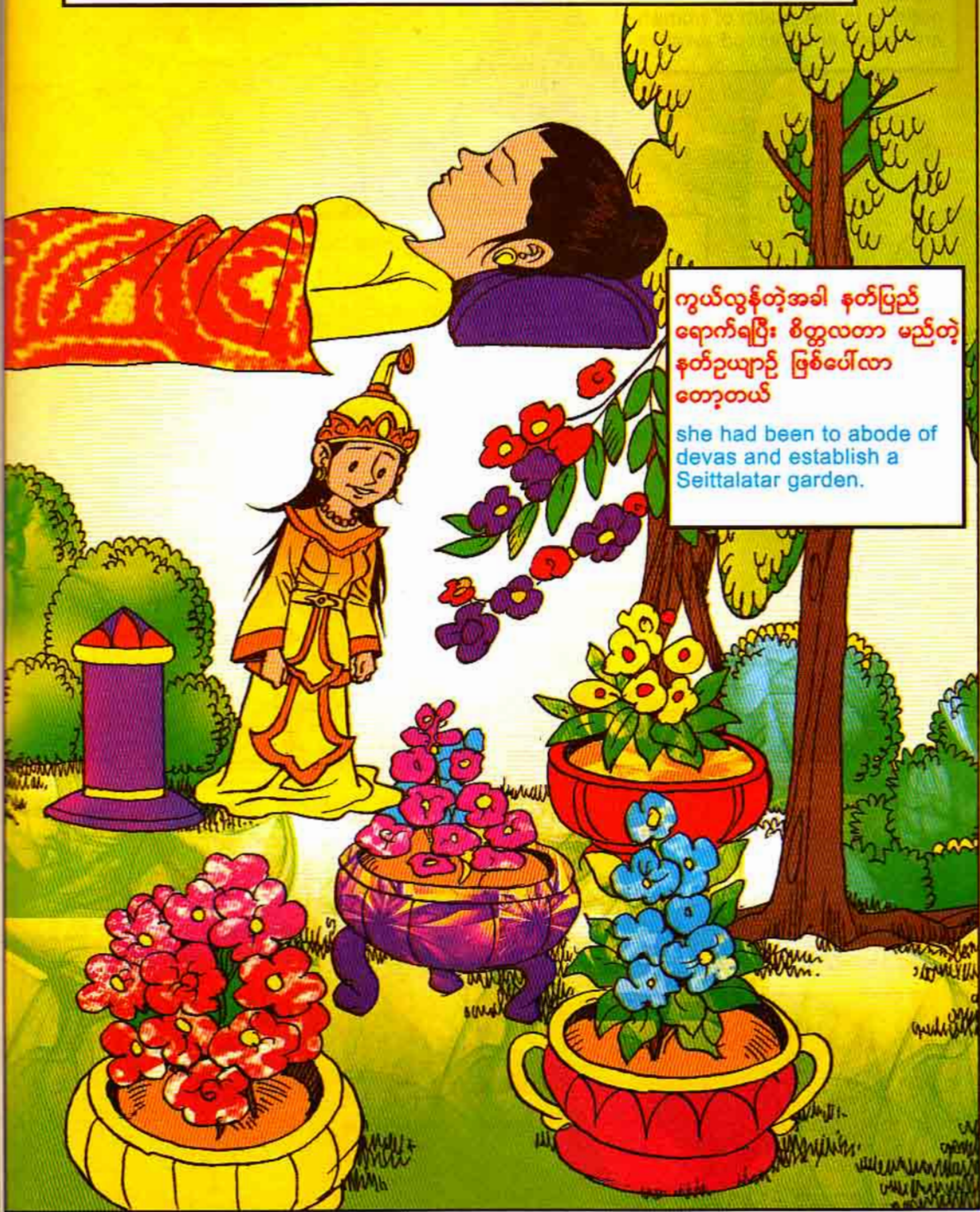
သုနန္ဒကတော့ လူ့ဘဝတုန်းက
ရေကန်တူးပြီး လှူခဲ့တဲ့အကျိုးဆက်
ကြောင့် ကွယ်လွန်တဲ့အခါ နတ်ပြည်ဆီ
ရောက်ရှိပြီး နန္ဒာအမည်ရှိတဲ့ နတ်ရေကန်
ဖြစ်ပေါ်လာတေယ် ...

As Thu Nandar donated the pond,
she had been to abode of devas
known as angel Thu Nandar.



သုစိတ္တာဟာလည်း လူ့ဘဝတုန်းက ဥယျာဉ်စိုက်ပျိုးပြီး လှူဒါန်းခဲ့တဲ့ ကုသိုလ်ကံ
အကျိုးပေးမှုကြောင့်...

As Thu Seitta had donated the garden and for this virtuous deed



ကွယ်လွန်တဲ့အခါ နတ်ပြည်
ရောက်ရပြီး စိတ္တလတာ မည်တဲ့
နတ်ဥယျာဉ် ဖြစ်ပေါ်လာ
တော့တယ်

she had been to abode of
devas and establish a
Seittalatar garden.



သူဇာတာကတော့ လူ့ဘဝတုန်းက
ကောင်းမှုကုသိုလ် လုံးဝမပြုခဲ့တဲ့
အတွက် သေလွန်တဲ့အခါ

As for Thu Zartar, she donated
nothing in the realm of human,
and when she passed away.

တောင်ကြားတစ်ခုထဲမှာ ဗျိုင်းမလေးတစ်ကောင်
သွားဖြစ်ရရှာတယ်

She became a female paddy-bird in
the valley.

သူဇာတာရဲ့အဖြစ်ဆိုးကို
တွေ့မြင်သွားသူကတော့
သိကြားမင်းကြီး ဦးမာယ
ပဲဖြစ်တယ်

The sakka U Margha
saw the miserable
life of Thu Zartar.

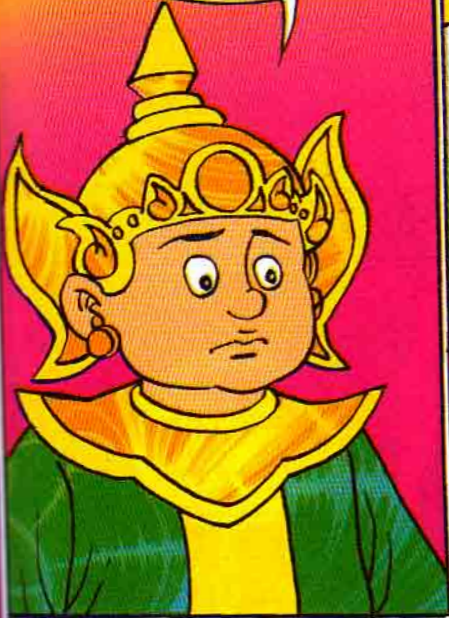
အို သူဇာတာ
လေးရဲ့တမော
အဖြစ်ဆိုးလှပါလား

Oh! How
unfortunate you
are, Thu Zartar!



ဒါဟာ လူ့ဘဝတုန်းက
သူကောင်းမှုကုသိုလ် မပြု
လုပ်ခဲ့လို့ပဲ ...

It is because, when she had
been in realm of human,
she did not donate.



မပြစ်ဘူး

သူ့ကို ကောင်းမှု
ကုသိုလ်ပြုစေပြီး ဒီတာဝန်ထား
နတ်ပြည်ဆီရောက်အောင် ငါ
ညွှန်ပြလေမှပဲ ...

I don't to let her like this.
I let her to do meritorious
deed and to call on
Thu Zartar to
Tavatimsa.



သိကြားမင်းကြီး ဦးမာယဟာ အဲဒီလိုတွေးပြီး တောင်ကြားဆီ ဆင်းကာ ...

The Sakka U Margha thought like that and he descended down to the valley.



သူ့ကိုယ်သူ သိကြားမင်းအသွင်
ကနေ သူဆင်းရဲတစ်ဦးအသွင်
ဖန်ဆင်းလိုက်တယ် ...

He transformed from
Sakka to the human form.



ပြီးတော့မှ တောင်ကြားထဲမှာရှိတဲ့ ဗျိုင်းမလေးဆီ ချဉ်းကပ်
သွားတော့တယ် ...

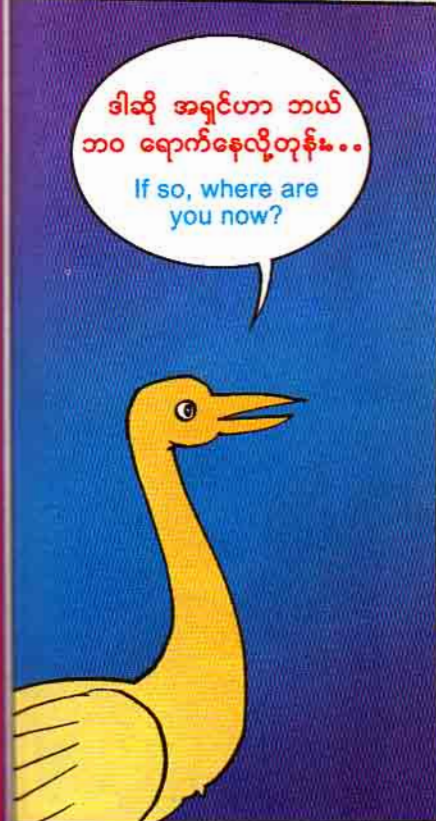
Then he approached to the female paddy-bird.

အသင် ဗျိုင်းမလယ် ဘာ
ကြောင့်များ ဒီတောင်ကြား
ထဲမှာ ကျင်လည်ကျက်စား
နေလေသလဲ ...

Young female paddy-bird,
why are you inhabiting
in this valley?

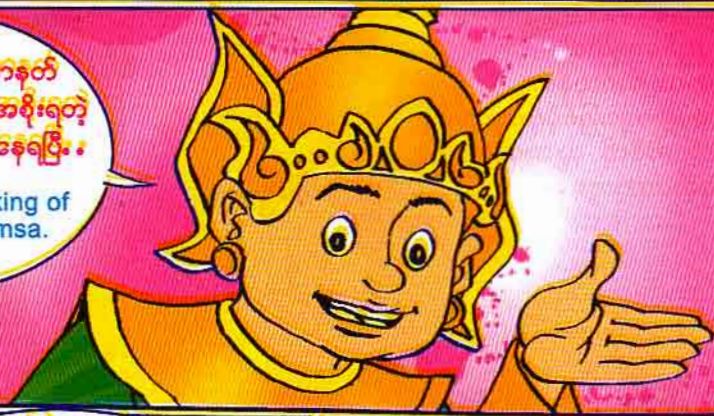
အရှင်က
ဘယ်သူလဲ
Who are you?





ငါဟာ တာဝတိံသာနတ်
ပြည်မှာ နတ်တို့ကို အစိုးရတဲ့
သိကြားမင်းကြီး ဖြစ်နေရပြီ..

I become sakka king of
devas in Tavatimsa.



သင့်ရဲ့အဖော်
သုဓမ္မာ သုနန္ဒာနဲ့ သုစိတ္တာ
တို့လည်း နတ်ပြည်ရောက် နေကြပြီ၊ သင်
သူတို့ကို တွေ့မြင် ချင်သလား ...

Your companions, Thu Dahmma,
Thu Nandar and Thu Seitta
have been in the abode
of devas now.



မြင်တွေ့ချင်
ပါတယ်
အရှင် ...

I want to
see them.

ကောင်းပြီ ဒါဆို
သင့်ကို နတ်ပြည်ဆီ
ခေါ်သွားမယ်...

If so, I'll call on you
to the abode of
devas.



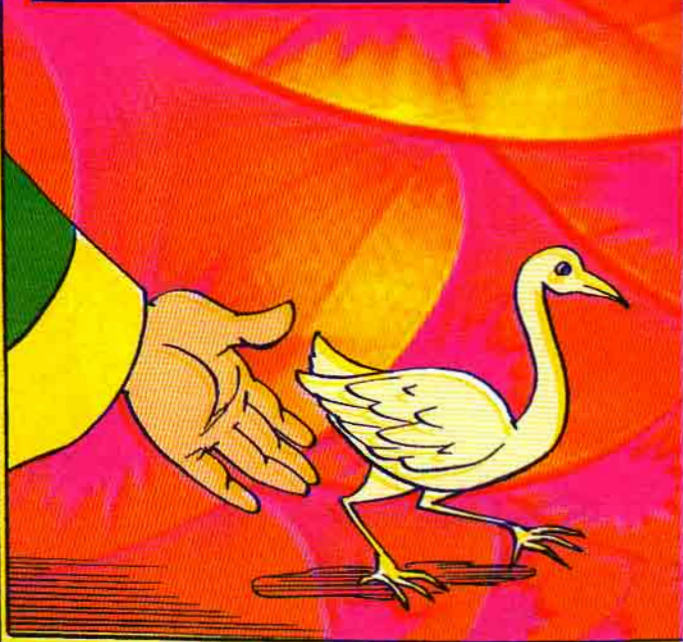
သိကြားမင်းကြီး ဦးမယဟာ ဗျိုင်းမလေး
ကို လက်ဝါးတစ်ဖက်ပေါ်တင်လျက် နတ်
ပြည်စံ ခေါ်ဆောင်သွားပြီး ...

The sakka U Margha, put the female
paddy-bird on his hand and brought
her to the abode of devas.



နန္ဒာ နတ်ရေကန်နားမှာ လွှတ်ထား
လိုက်တယ် ...

Freed her at the Nandar
celestial pond.



ပြီးမှ သိကြားမင်းကြီး ဦးမယဟာ မိဖုရား သုဓမ္မာတို့ဆီသွားကာ

Then the sakka went to his queen Thu Dhamma.



သင်တို့ရဲ့အဖော်
သုဇာတာကို တွေ့မြင်
ချင်ကြသလား...

Do you want to see
your companion
Thu Zartar?

တွေ့ချင်ပါတယ်

Yes I want to
see her.

ကောင်းပြီ ဒါဆို
နန္ဒာကန်နားမှာ
သွားကြည့်ကြပေတော့

If so, go to Nandar
pond and look
at her.



နတ်မိဖုရား သုဓမ္မာတို့ဟာ
နန္ဒာနတ်ရေကန်ဆီ သွားကြ
ရာ သုဇာတာမျိုင်းမလေး ဖြစ်
နေတာကို တွေ့ရတော့ အင်မတန်
အံ့သြသွားကြရတော့တယ် ...

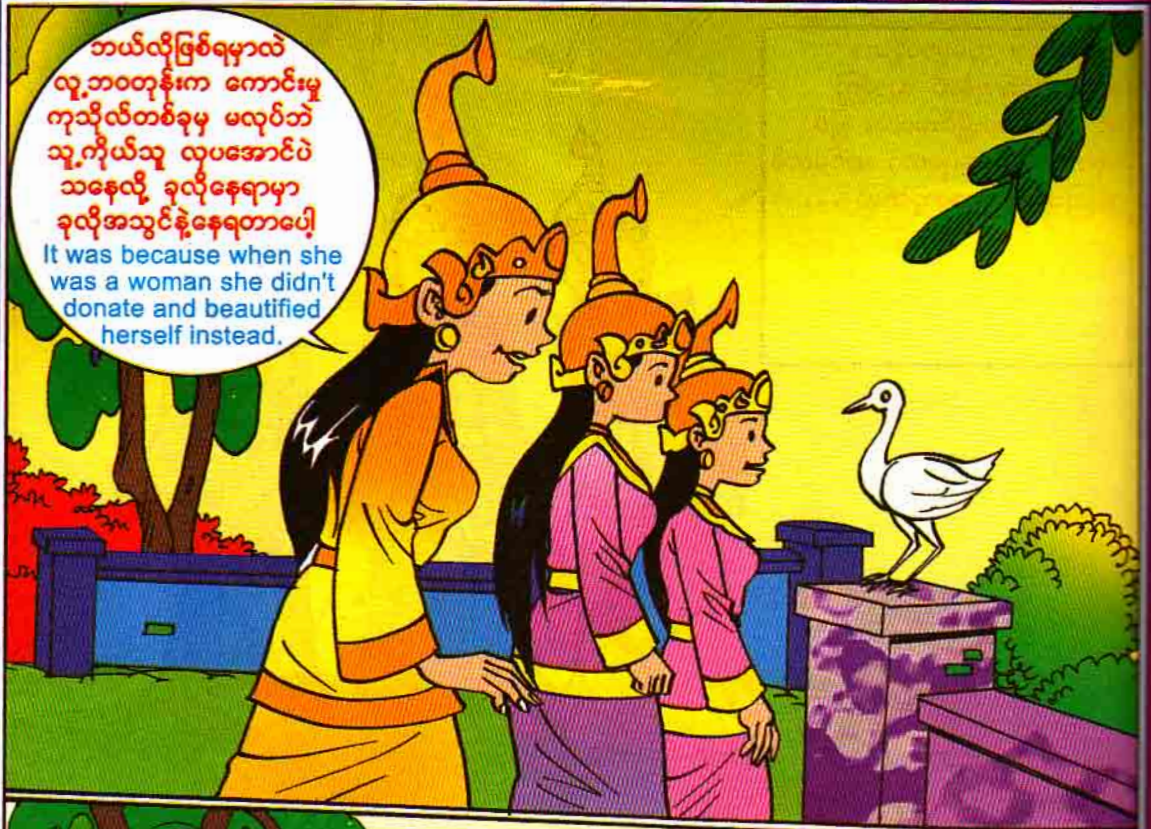
When the deva-queens went
to the Nandar pond they were
astonished when they saw
the paddy-bird.



အို သုဇာတာက မျိုင်း
မလေးဖြစ်နေတာကိုး၊
ဘာကြောင့်များ ဒီလို
အဖြစ်ဆိုးသွားရပါလိမ့်

Thu Zartar has been
a female paddy-bird.
Why is that?





ဘယ်လိုဖြစ်ရမှာလဲ
လူ့ဘဝတုန်းက ကောင်းမှု
ကုသိုလ်တစ်ခုမှ မလုပ်ဘဲ
သူ့ကိုယ်သူ လုပ်အောင်ပဲ
သနေလို့ ခုလိုနေရာမှာ
ခုလိုအသွင်နဲ့နေရတာပေါ့
It was because when she
was a woman she didn't
donate and beautified
herself instead.



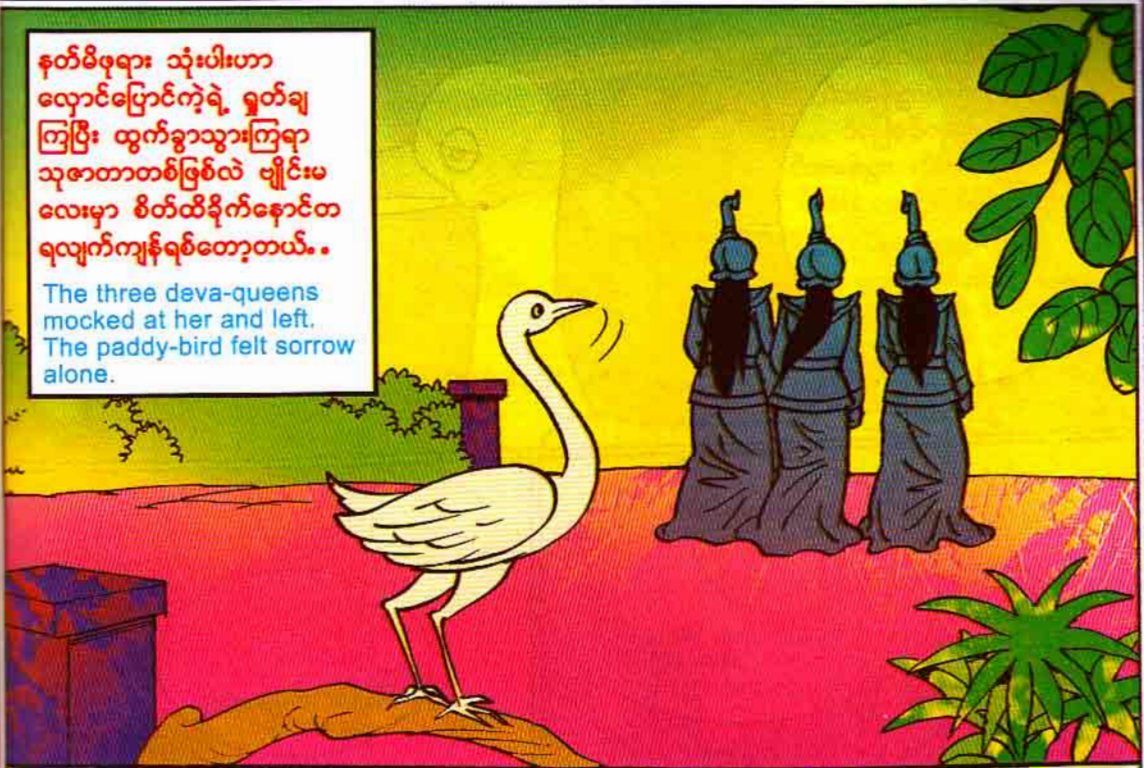
ဟင်း ဟင်း
အင်မတန် အလှမက်တဲ့
ဟာမ ခုတော့လှနိုင်သေးရဲ့လား
ဟင်း ဟင်း ဟင်း
What a crazy in beauty.
Can you beautify
yourself now.

ဟုတ်ပဲ ဗျိုင်းမလေး
ဖြစ်မှပိုလှနေသလိုပဲ
ခပ် ခပ် ခပ်
She seems prettier when
she becomes a
paddy-bird.



နတ်မိဖုရား သုံးပါးဟာ
လှောင်ပြောင်ကဲ့ရဲ့ ရွတ်ချ
ကြပြီး ထွက်ခွာသွားကြရာ
သုဇာတာတစ်မြစ်လဲ မျိုင်းမ
လေးမှာ စိတ်ထိခိုက်နောင်တ
ရလျက်ကျန်ရစ်တော့တယ်..

The three deva-queens
mocked at her and left.
The paddy-bird felt sorrow
alone.



သိကြားမင်းကြီး ဦးမာဃလည်း သုဇာတာဆီ ပြန်သွားပြီး ...

The sakka came to Thu Zartar the female paddy-bird.

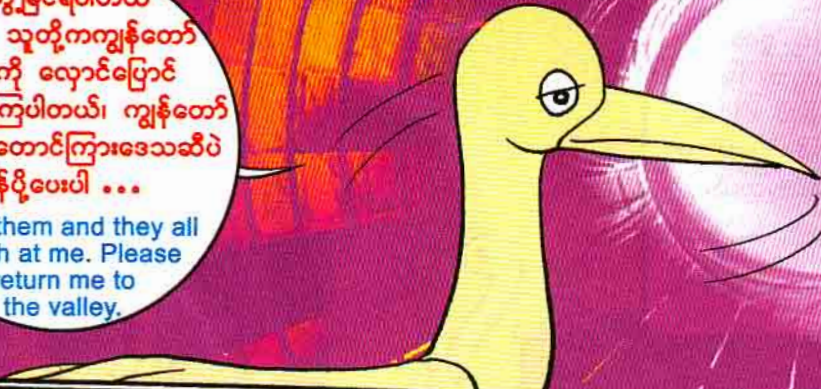
ဘယ်နှယ်လဲ နတ်မိဖုရား
သုဇာတာတို့ကို တွေ့မြင်
ရတယ် မဟုတ်လား

How do you feel
when you see the
deva-queens?



တွေ့မြင်ရပါတယ်
အရှင်၊ သူတို့ကကျွန်တော်
မျိုးမကို လှောင်ပြောင်
ကဲ့ရဲ့သွားကြပါတယ်၊ ကျွန်တော်
မျိုးမကို တောင်ကြားဒေသဆီပဲ
ပြန်ပို့ပေးပါ ...

I see them and they all
laugh at me. Please
return me to
the valley.



ပို့ပေးပါ့မယ်၊ ဒါထက်
သင်ရော သုဗ္ဗောတို့လို နတ်မိဖုရား
ဘဝမျိုး မဖြစ်ချင်ဘူးလား...

I'll send you. Would
you like to become
an angel?



ဖြစ်ချင်လှပါတယ်
အရှင် ...

I want to become
an angel.





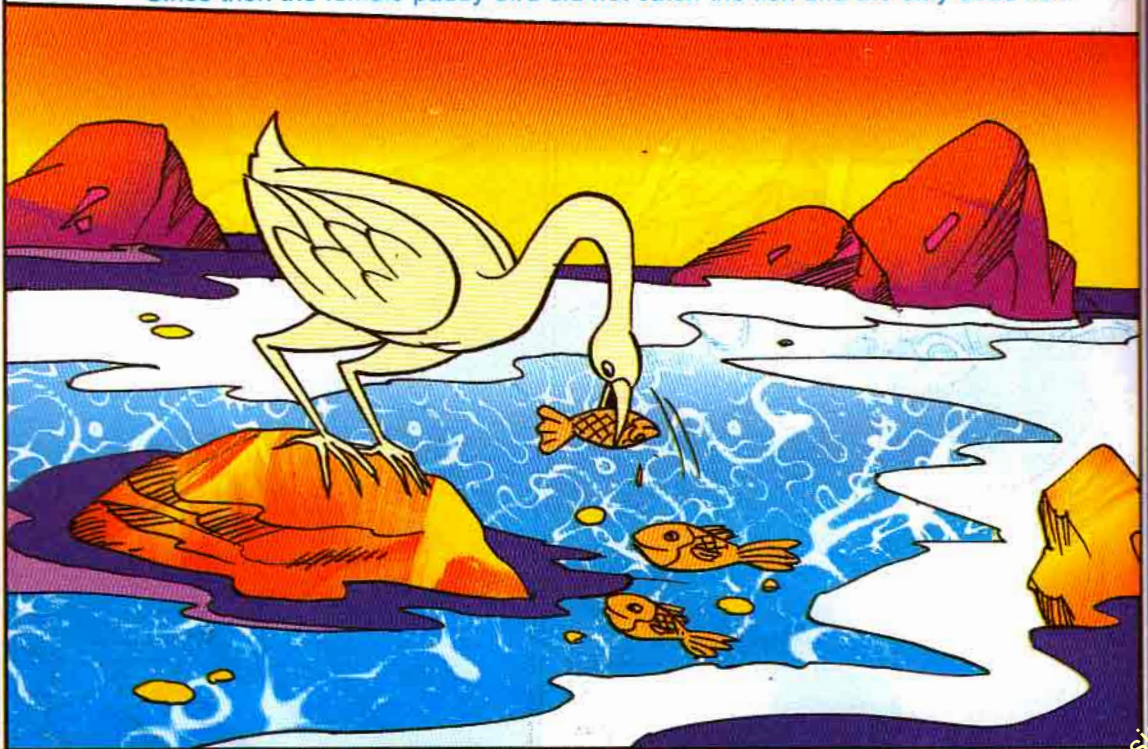
အဲဒီနောက် သိကြားမင်း
လည်း ဗျိုင်းမလေးကို
တောင်ကြားဒေသဆီ ပြန်
ပို့ပေးလိုက်တယ် ...

Then Sakka returned
the paddy-bird to her
habitat.



ဗျိုင်းမလေးဟာလည်း အဲဒီအချိန်ကစပြီး ငါးတွေကို ဖမ်းမစားတော့ဘဲ ငါးအသေကောင်ကိုသာ
စားတော့တယ် ...

Since then the female paddy-bird did not catch the fish and ate only dead fish.



နောက် သုံးရက်လောက်ကြာတော့
သိကြားမင်းဟာ တောင်ကြားချောက်
ထဲသို့သွားကာ ...

Three days later, sakka went
back to the valley.



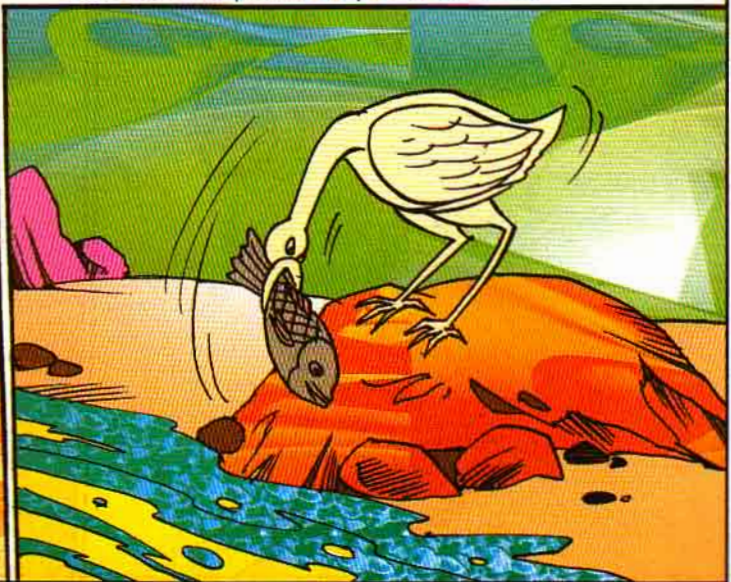
ချောင်းရေ သဲသောင်စပ်မှာ ငါးအသေအသွင် ဖန်ဆင်း
ဟန်ဆောင်ပြီး နေလိုက်တယ် ...

He pretended to be a dead fish on the bank
of a stream.



ပျိုင်းမလေးဟာ အဲဒီငါးကို ငါးအသေမှတ်ပြီး နှုတ်သီးနဲ့
ကောက်ယူလိုက်ရာ ...

The female paddy-bird, thinking that it was a
dead fish and picked it up with her beak.



ငါးအသွင်ယူထားတဲ့
သိကြားမင်းက ငါးအပြေးကို
လှုပ်လိုက်တော့တယ် ...

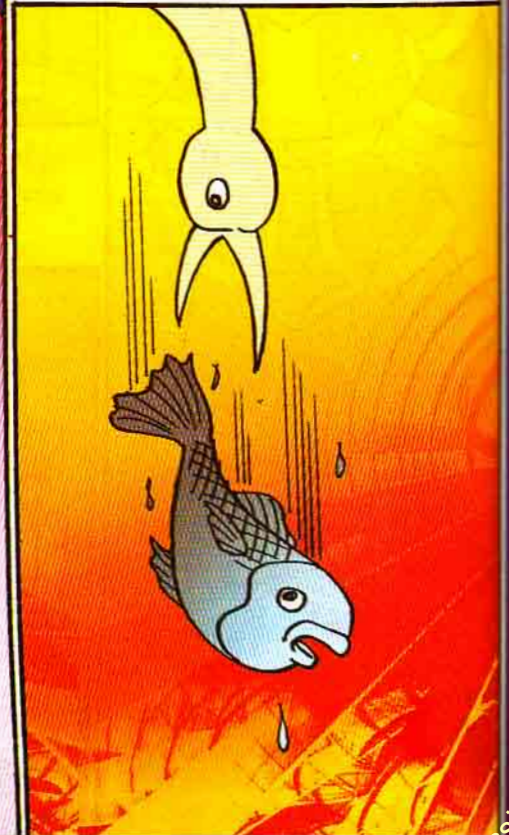
The sakka who transformed
into a dead fish, shook its tail.



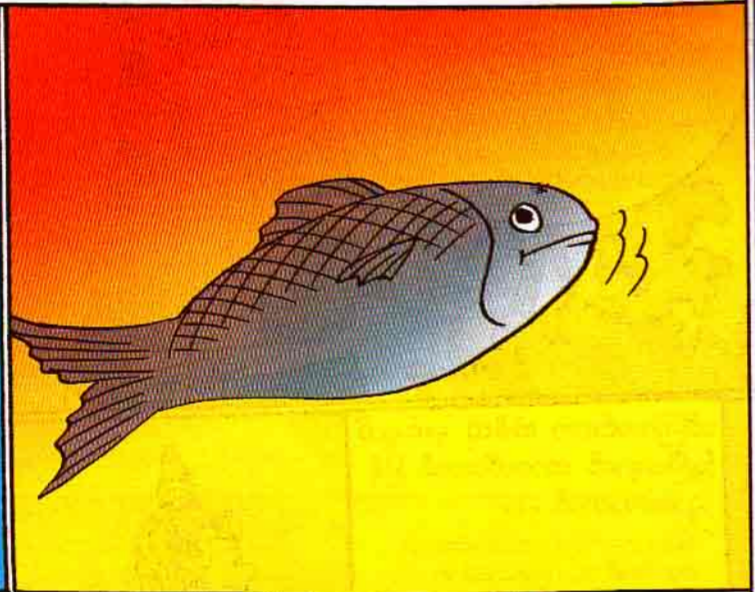
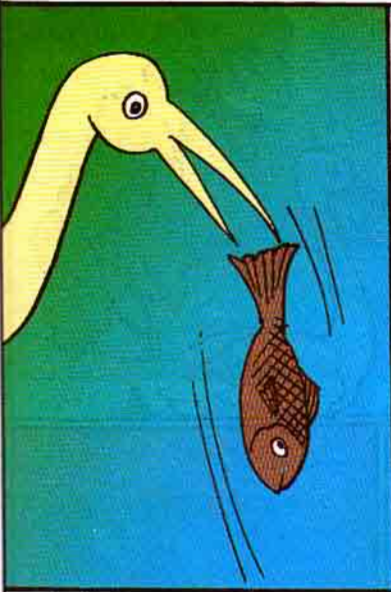
မျိုင်းမလေးဟာ မစားတော့ဘဲ ငါးလေးကို
ပြန်ချထားလိုက်တော့တယ် ...

The female paddy-bird did not eat it
and dropped it back.

အို သူဟာ
ငါးအရှင်ပါလား
Oh! This fish is
alive!



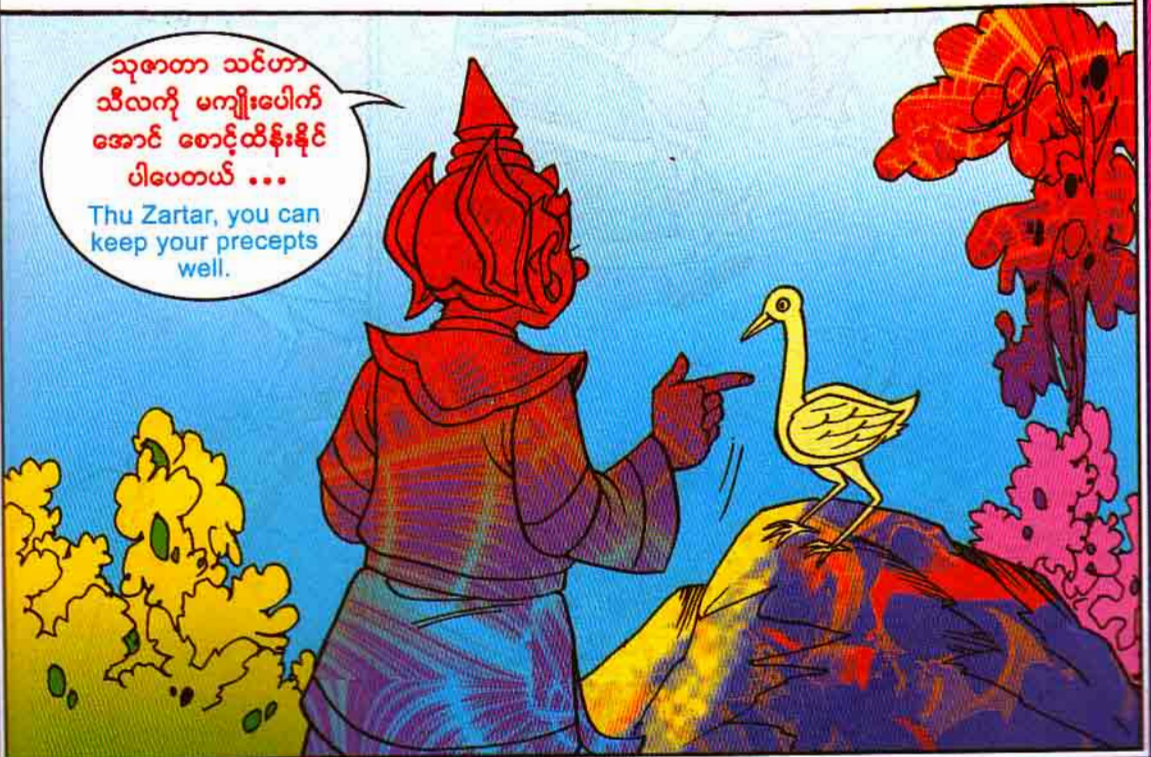
သိကြားမင်းဟာ အဲဒီလို သုံးကြိမ်တိတိပြုလုပ်ကာ ဗျိုင်းမလေးရဲ့သီလကို စမ်းသပ်ပြီးနောက် ကျေနပ်သွားတော့တယ် ... The sakka tested for three times whether the female paddy-bird kept her precepts or not.



ဒါကြောင့် သိကြားမင်းအသွင် ပြန်လည်ပြောင်းလိုက်ပြီး ဆုံးမစကားဆိုတော့တယ် ... Then he turned into a sakka and admonished her.

သုဇာတာ သင်ဟာ သီလကို မကျိုးပေါက် အောင် စောင့်ထိန်းနိုင် ပါပေတယ် ...

Thu Zatar, you can keep your precepts well.



ဒီအတိုင်း သီလကို ဆက်
ထိန်းထားပါ။ တစ်နေ့ကျရင်
သင်ဟာ ကျွန်ုပ်တို့ရာ တာဝတိံသာ
နတ်ပြည်ဆီ ကျော်ရောက်လာပါ
လိမ့်မယ် ...

Keep your precept firmly and
you'll be able to come to
the abode of deva.



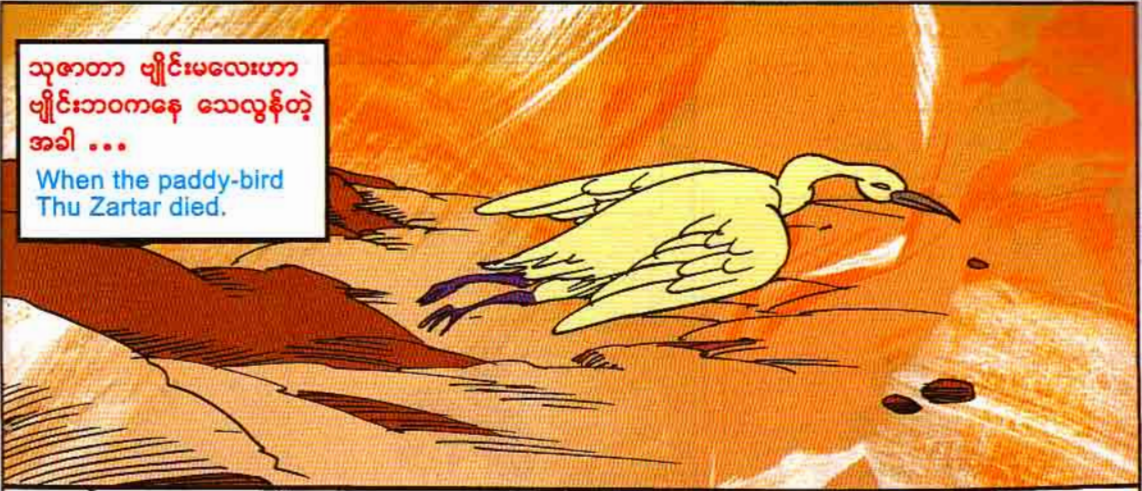
သိကြားမင်းဟာ အဲဒီလို မှတ်ချက်
ပြုပြီးနောက် တာဝတိံသာဆီ ပြန်
သွားတော့တယ် ...

After he had admonished
like that he returned to
Tavatimsa.



သုဇာတာ ဗျိုင်းမလေးဟာ
ဗျိုင်းဘဝကနေ သေလွန်တဲ့
အခါ ...

When the paddy-bird
Thu Zatar died.



လူပြည်မှာ အိုးထိန်းသည်ရဲ့သမီး ဖြစ်သွားလေတယ် ...

She became the daughter of the potter.



အဲဒီအခါမှာလည်း သုဇာတာဟာ
ငါးပါးသီလကို မကျိုးပေါက်အောင်
စောင့်ထိန်းလေတယ် ...

At that time, Thu Zartar
kept five precepts firmly.

အိုးထိန်းသည်ရဲ့သမီးဘဝကနေ ကွယ်လွန်တဲ့အခါ
မှာတော့ ...

When she died as the daughter of the potter



အသုရာ နတ်မင်းကြီးရဲ့ သမီးလေး
သွားဖြစ်ကာ ရုပ်အဆင်း အင်မတန်
လှပပြီး အသားအရေဟာ ရွှေအဆင်း
လို ဝင်းပလှတယ် ...

Then she became the daughter
of Athura deva and she is as
pretty as a golden angel.



ဒါဟာ ငါးပါးသီလကို ဘဝ
အဆက်ဆက် စောင့်ထိန်းခဲ့တဲ့
အကျိုးပါပဲ ...

That was benefit of
keeping the precepts.



ဝေပစ်ထို့ အမည်ရှိတဲ့ အသုရာ နတ်
မင်းကြီးဟာ အသုရာ နတ်လူလင်မှန်
သမျှကို သူ့သမီးနဲ့ တန်တယ်လို့ ထင်သူ
မဟုတ်ဘူး ...

The king of Athura Waipa Seitta,
did not recognize any devas that
suit to his daughter.

ဒီဓမ္မုပ္ပါ ငါ့သမီးချောလေး
နဲ့ ထိုက်တန်သူဟာ ရှားလှတယ်

It is hard to find
bridegroom for my
beautiful daughter.

ဒီ အသုရာကောင်တွေ
နဲ့တော့ လားလားမှ
မထိုက်ဘူးမှတ်..

My daughter is not
match with those
Athuras.



အဲဒီနောက် အသုရာ နတ်မင်းကြီးက ပန်းကုံးတစ်ကုံးကို သမီးဖြစ်သူရဲ့လက်ထဲ ထည့်ပေးလိုက်တယ်။
Then the king Athura gave a garland into his daughter.

သမီး သမီးနဲ့ထိုက်တန်သူ
ကို သမီးဘာသာ ရွေးချယ်
ပြီး ဟောဒီပန်းကုံးကို
စွပ်ပါလေ။

Daughter, you choose
your lover and adorn
this garland to him.



အဲဒီအချိန်မှာပဲ သိကြားမင်းဟာ သုဇာတာကို စူးစမ်းလေ့လာဖို့ အသုရာပြည်ဆီ ဆင်းလာပြီး ...
At that time, sakka went to the abode of Athura to inquire the life of Thu Zartar.



သူ့ကိုယ်သူ အသုရာအဘိုးအို
အသွင်ဖန်ဆင်းလျက် သုဇာတာ
ဆီ ချဉ်းကပ်သွားတယ်ဆိုရင်ပဲ..

Sakka transformed himself
as an old Athura and
approached Thu Zartar.



သုဇာတာနဲ့အကြည့်ချင်း ဆုံမိရာမှ နှစ်ဦးစလုံး
စိတ်လှုပ်ရှား ငြိတွယ်မိကြကာ သုဇာတာလည်း
လက်ထဲက ပန်းကုံးကို အသုရာအဘိုးအိုရဲ့
လည်ပင်းမှာ စွပ်လိုက်တော့တယ် ...

When their eye met one another, they fell in
love and Thu Zartar adorned the garland of
flower around the neck of old Athura.



သင်ဟာ ကျွန်ုပ်
ရဲ့ လင်ပါပဲ ...

You're my
husband.



သိကြားမင်းလည်း ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာ
ဖြစ်ပြီး သိကြားအသွင် ပြန်လည်
ဖန်ဆင်းကာ

Sakka was delighted and he
transformed into sakka.

သုဇာတာ သင်ဟာ
လည်း ကျွန်ုပ်ရဲ့ မိဖုရားဖြစ်သွား
ပြီ၊ တာဝတိံသာနတ်ပြည်ဆီ
လိုက်ခဲ့ပေရော့

Thu Zartar, you become
my wife and come with
me to Tavatimsa.

သိကြားမင်းဟာ သုဇာတာရဲ့
လက်ကိုဆွဲကိုင်လျက် တောင်းကင်
ဆီ ပျံတက်သွားရာ အသုရာတို့
လည်း ဒေါသတကြီးနဲ့ နောက်က
လိုက်တော့တယ် ...

When sakka, holding the hand
of Thu Zartar and went on
heavenly journey. The
Athuras chased him angrily.



ဒါပေမဲ့ မာတလီ နတ်သားဟာ
သုဇာတာကို ဝေယျန္တာ ရထားပျံ
ထက်မှာ တင်ပြီး တာဝတိံသာဆီ
ခေါ်ဆောင်သွားတော့ရာ အသုရာတို့
ဟာ မခံချိမခံသာဖြစ် ကျန်ရစ်ခဲ့ကြ
ရတော့တယ် ...

Deva Martali carried Thu Zartar
with a flying chariot and flew to
the Tavatimsa. Athuras exploded
with anger.



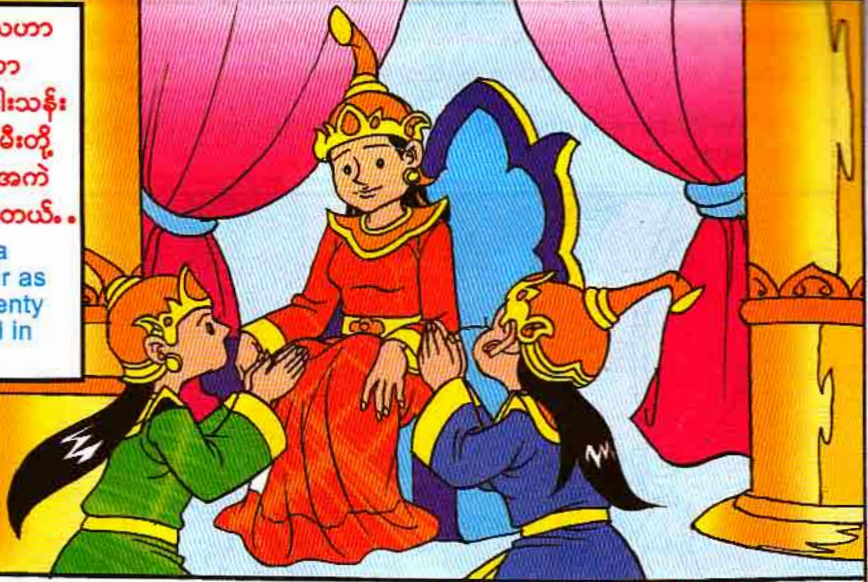
တောက် နေနှင့်ဦး
ပေါ့ကွာ ...

Tok! We challeng
you.



သိကြားမင်းကြီး ဦးမာယဟာ
သုဇာတာကို တာဝတိံသာ
နတ်ပြည်မှာ နတ်ကုဋေငါးသန်း
လောက်ရှိသော နတ်သမီးတို့
ကို အုပ်ချုပ်တဲ့ အကြီးအကဲ
အဖြစ် ထားရှိလိုက်လေတယ်..

The sakka U Margha
appointed Thu Zartar as
the governess of twenty
five millions of angel in
Tavatimsa.



အခဲမကြေတဲ့ အသုရာတို့ဟာ ချီတက်တိုက်ခိုက်လာကြပြန်ရာ နတ်တို့နဲ့ စစ်ပွဲအလီလီဖြစ်ပွားပြီး ...

The challennging Athura troops marched and waged war against devas.



စတုမဟာရာဇ် နတ်မင်းကြီးလေးပါးရဲ့ စောင့်ရှောက်မှု ခံယူရရှိထားတဲ့အတွက် သုဇာတာကို ပြန်လည် ရယူနိုင်ခြင်းမရှိဘဲ သူတို့သာ စစ်ရှုံးကာ ပြန်ပြေးခဲ့ကြရတော့တယ် ...

As Thu Zartar was guarded by four deva-rajans and Athura could not take her back.



ခုတော့ တာဝတိံသာနတ်ပြည်မှာ နတ်မိဖုရားများဖြစ်ကြတဲ့ သုဓမ္မာ သုနန္ဒာ သုဝိတ္တာ သုဇာတာတို့နဲ့ အတူ သိကြားမင်းကြီး ဦးမာဃဟာ ပျော်ပျော်ကြီး စံမြန်းလျက်ရှိပေတယ် ...

Now, sakka. U Margha lives among his four wives, Thu Dhamma, Thu Nandar, Thu Seitta and Thu Zartar in Tavatimsa.



မြတ်စွာဘုရားရှင်ဟာ သိကြားမင်းကြီး
ဦးမာယရဲ့အကြောင်းကို ဟောကြားတော်
မူပြီးနောက် ...

Lord Buddha preached about the
story of sakka U Margha.



BURMESE
CLASSIC



မဟာလိ လိစ္ဆဝီမင်းသား မာယ
မည်တဲ့လူလင်ဟာ သိကြားမင်း
ဖြစ်ဖို့ ကျင့်အပ်တဲ့ကျင့်ဝတ် ခုနစ်
ပါးကို မမေ့လျော့တဲ့ လုံ့လနဲ့
ဖြည့်ကျင့်ခဲ့တဲ့အပြင် ...

Maha Li the Leissawi prince
knew the quality to become
a sakka Margha and he
behaved with seven qualities.



အများအကျိုးရှေ့ရှကာ
စွမ်းစွမ်းတမံ သယ်ပိုးရွက်
ဆောင်တဲ့အတွက် သိကြားမင်း
အဖြစ်ရောက်ရှိရပြီး နတ်အပေါင်း
ကို အစိုးရလျက် ရှိပေတယ်

He contribute his labour for the
benefice of other people and
he became sakka
and governed all
the devas.

ဒါကြောင့်
ကုသိုလ်ကောင်းမှုပြုရာမှာ
မမေ့မလျော့တဲ့ အပ္ပမာဒတရားကို
ကျင့်အပ်ပြီး မကောင်းမှုမှ
ရှောင်ကြဉ်အပ်ပေတယ် ...

So don't forget to do
meritorious deed and refrain
from committing
misdeed.

BURMESE
CLASSIC

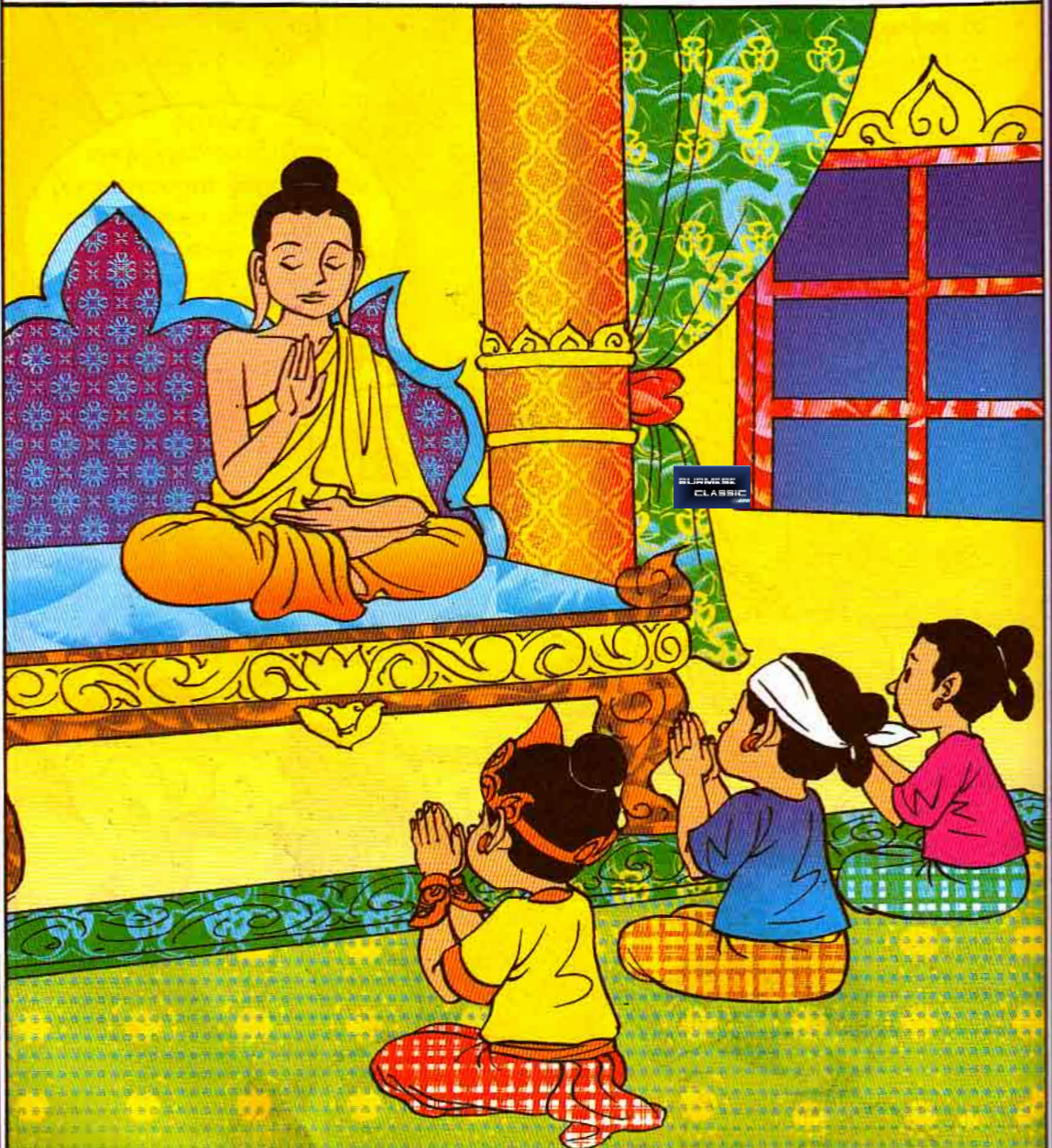
သာဓု သာဓု
သာဓုပါဘုရား

Well done! Well done!
Well done!



ဘုရားရှင်ရဲ့ဒေသနာတော်အဆုံးမှာ မဟာလိ လိစ္ဆဝီ မင်းသားဟာ သောတ္တာပတ္တိဝိသုဒ္ဓိတရား တည်ပြီး ကြားနာရသူပရိသတ်အပေါင်းဟာ သောတာပန် တည်ကုန်ကြလေတယ် ...

At the conclusion of Lord Buddha's preaching, the prince Maha Li attained ariyahood and the audiences became the ariya of first stage.



စာညွှန်း
ဓမ္မပဒလာ... မဃလူလင်ဝတ္ထု
Ref : Young Magha story.

ပြီး

The End.

